|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 01:32  01:38  01:42  01:45  01:49  01:51 | **Дикт.:**  На одной из самых опасных гор Америки[[1]](#footnote-1)…  **Дикт.:**  …четыре конкурирующие буксировочные компании…  **̀Эдди:**  *С̀эмми! Он перехватил мой вызов!*  **Дикт.:**  …… борются со стихией и друг с другом…  **Крейг:**  *Механик из тебя никакой![[2]](#footnote-2)Ты идиот!*  **Дикт.:**  …В погоне за деньгами, валящимися[[3]](#footnote-3) с неба. | **VO:**  **ON ONE OF AMERICA’S MOST DEADLY MOUNTAINS.**  **VO:**  **FOUR COMPETING TOW COMPANIES**  EDDIE:  \*\*\*\*\*\*’ Sammy! Takin’ my calls!?  **VO:**  **BATTLE THE ELEMENTS AND EACH OTHER.**  CRAIG:  You’re not a good operator! You’re a \*\*\*\*\*\*’ idiot!  **VO:**  **AS THEY CHASE MONEY FALLING FROM THE SKY.** |
| 01:57  02:04 | **Дикт.:**  Из-за бурана, бушующего на перевале…  **Бр̀эндон:**  *Чёртов прицеп зацепил мой грузовик.* | **VO:**  **AS A VIOLENT BLIZZARD ROCKS THE SUMMIT**  BRANDON:  \*\*\*\*\*\*\* trailer hit my truck. |
| 02:06  02:08  02:14  02:18 | **Дикт.:**  …страсти накаляются.  **Б̀экки:**  *Я болела. А ты был весь потный. И теперь ноешь, что я не обнималась с тобой? Издеваешься?!*  **Крейг:**  *Сидите, болтаете. А через пятнадцать минут всё должно быть готово.*  **Сэм:**  *«Н̀айэк-Тоуинг» работала бы гораздо успешнее, если бы Крейг С̀аттон не лез всюду.* | **VO:**  **TEMPERS FLARE.**  BECKY:  I was sick. And you were sweaty. And you’re gonna bitch with me for not cuddling with you? Are you serious?  CRAIG:  You guys are sitting out here chit chattin’. I’ve gotta have this done in fifteen minutes.  SAM:  Nyack Towing will operate a whole lot better when Craig Sutton’s out of the picture. |
| 02:23  02:25 | **Дикт.:**  Конкуренция очень жёсткая.  **Б̀экки:**  *Я не присваиваю, он сам мне помахал.* | **VO:**  **COMPETITION IS FIERCE.**  BECKY:  I didn’t poach it, he waved at me, man. |
| 02:28  02:30  02:34  02:38 | **Дикт.:**  И работать становится всё трудней.  **Крейг:**  *Опускаете оконное стекло, и если слышите громкие хлопки - тормозите.*  **Б̀экки:**  *У этой груды мусора на колёсах не за что зацепиться.*  **Уилл:**  *Да, вы издеваетесь.* | **VO:**  **AND THE JOBS GET TOUGHER.**  CRAIG:  And you roll your window down and when you hear it going, “bang, bang, bang,” you stop!    BECKY:  There’s nothing to hook onto on this piece of crap truck.  WILL:  You’ve got to be \*\*\*\*\*\*\* kidding me. |
|  | // | // |
| 02:46-  02:47 | **СЭМ**  **Фирма «найак-тоуинг»** | **SAM**  **Nyack Towing** |
| 02:50-  02:51 | **УИЛЛ**  **фирма «раннинбэр ТОУ»** | **WILL**  **Running Bear Tow** |
| 02:53-  02:54 | **Б̀ЭККИ**  **«дэпендбл тоу»** | **BECKY**  **Dependable Tow** |
| 02:56-  02:57 | **ДЖ̀ЕРРИ**  **«раннингбэр тоу»** | **GERRY**  **Running Bear Tow** |
| 02:58-  02:59 | **ЭДДИ**  **«сьерра тоунинг»** | **EDDIE**  **Sierra Towing** |
| 03:08-  03:11 | **ШОССЕ ЧЕРЕЗ АД. США: Ледяной ад.** | **HIGHWAY THRU HELL** |
| 03:12 | **Дикт.:**  После восьми дней без снега, на перевал Доннера обрушивается сильная метель. | **VO:**  **AFTER EIGHT DAYS WITHOUT SNOW, A BIG STORM FINALLY SLAMS DONNER’S SUMMIT.** |
| 03:18 | **Репортёр-мужчина:**  *На вечер: штормовое предупреждение в связи с бураном …* | Male reporter:  The Winter weather advisory starts tonight above five-thousand feet (one thousand five hundred meters)… |
| 03:22  03:41 | **Дикт.:**  Суровые условия – золотая жила для хватких буксировщиков. Сейчас цепи на колёсах просто необходимы. Их использование может спасти не одну жизнь, но многие водители ездят без них. Такие машины при минусовых температурах могут запросто застрять.  **Дикт.:**  Эдди Ф̀эрроу из «Сьерра Тоунинг» спешит на помощь водителю, попавшему в беду. | **VO:**  **SEVERE CONDITIONS ARE A GOLD MINE FOR THE TOW DOGS. CHAINS ARE NOW REQUIRED FOR EIGHTY KILOMETERS AROUND. PUTTING CHAINS ON CAN SAVE LIVES, YET MANY MOTORISTS DRIVE WITHOUT THEM. VEHICLES LIKE THESE CAN GET STRANDED IN SUB ZERO CONDITIONS.**  **VO:**  **EDDIE FARROW OF SIERRA TOWING IS RACING TO HELP A MOTORIST WHO’S IN TROUBLE.** |
| 03:47 | **Эдди:**  *Конечно, он без цепей.* | EDDIE:  Of course he wasn’t wearing chains. |
| 03:50 | **Дикт.:**  Водитель резко затормозил, чтобы избежать столкновения с фурой, машину занесло, и она врезалась в дорожный знак. | **VO:**  **THE DRIVER HIT THE BRAKES TO AVOID A BIG RIG, SPUN AROUND AND SLAMMED INTO A SIGN POST.** |
| 03:58  04:02  04:04  04:08  04:11 | **Эдди:**  *Сейчас выйду[[4]](#footnote-4) и узнаю, сможет ли он оплатить эвакуацию.*  **Водитель:**  *У вас, случайно, цепей нет?*  **Эдди:**  *Нет. «Три-А» страховка не покрывает случаи, когда нет цепей. Придётся Вам самому поискать цепи.*  **Водитель:**  *Ладно. Страховая компания вроде выслала кого-то.*  **Эдди:**  *Я и есть этот человек. Но, поскольку у Вас нет цепей, а Вам нужна буксировка – вам придётся взять расходы на себя.* | EDDIE:  Gonna hop out here, and see if he can dig out some money to get pulled out here.  DRIVER:  Do you by any chance have chains?  EDDIE:  No, we won’t, Triple A doesn’t cover you if you don’t have chains. You gotta drive on your own to find chains.  DRIVER:  OK, yeah. Well I called Triple A, they were sending a driver…  EDDIE:  I am the Triple A driver. If you need to be towed because you don’t have chains, we gotta charge you commercial for that part. |
| 04:16 | **Дикт.:**  Если водитель хочет выбраться с трасы, то он должен будет оплатить работу Эдди в размере страховой ставки: двести восемьдесят долларов в час. | **VO:**  **THE DRIVER MUST NOW PAY EDDIE A PREMIUM RATE OF TWO-HUNDRED AND EIGHTY DOLLARS PER HOUR IF HE WANTS TO GET OFF THE HIGHWAY.** |
| 04:25  04:28 | **Водитель:**  *Мне сказали, Вы сможете отбуксировать нас до Фэллона.*  **Эдди:**  *Однозначно, нет. Мы не покидаем перевал.* | DRIVER:  They said that you’d be able to tow us to uh, to Fallon at least.  EDDIE:  No. Absolutely not. We’re not leaving the summit. |
| 04:31  04:33 | **Эдди:**  *Да, Вам так сказали. Но этого не будет.*  **Эдди:**  *В такую ночь, об этом не может быть и речи. Так на всех тягачей не хватит.* | EDDIE:  I understand what Triple A told you, but we’re not doing it.  EDDIE:  On a night like this it’s out of the question. And uh, there’s just not enough trucks to go around. |
| 04:38 | **Эдди:**  *Здесь отсутствие цепей в такую погоду, вообще-то, незаконно для моноприводных автомобилей. Я его сейчас вытащу из кювета. А потом пусть сам разбирается.* | EDDIE:  He doesn’t have chains, which, right now it’s illegal for him to be up here without tire chains on a two-wheel drive vehicle. So right now I’m digging him out of this ditch. And then he’s going to be on his own. |
| 04:56 | **Дикт.:**  Но прибытие калифорнийской Дэ-Пэ-эС может внести коррективы в план Эдди. | **VO:**  **BUT AS CHP ARRIVES ON SCENE, EDDIE MIGHT NOT HAVE A CHOICE.** |
| 05:04 | **Дикт.:**  Западнее на шестнадцать километров Сэм Джексон прочёсывает местность на вершине перевала Доннера. | **VO:**  **SIXTEEN KILOMETERS WEST NEAR THE TOP OF DONNER SUMMIT, SAM JACKSON’S TRAWLING FOR WORK.** |
| 05:11 | **Сэм:**  *Снегопад сейчас нешуточный. Дорогу начинает заметать.* | SAM:  The snow’s finally doing pretty good now you know. It’s starting to cover the road. |
| 05:15 | **Дикт.:**  Он едет в ту сторону, где по сообщениям были аварии. | **VO:**  **HE’S ON HIS WAY TO A CLUSTER OF REPORTED ACCIDENTS.** |
| 05:19 | **Сэм:**  *Сейчас на этих дорогах безумие. Хочу обернуться побыстрее.* | SAM:  These roads are crazy right now man. I just want to get it and get out as soon as I possibly can. |
| 05:24 | **Дикт.:**  Он озабочен тем, чтобы конкуренты не прибыли на место быстрее него. | **VO:**  **BUT HE’S WORRIED A COMPETITOR MAY BEAT HIM TO THE SCENE.** |
| 05:28 | **Сэм:**  *Приходится спешить, чтобы добраться быстрее других. Там рядом уже может быть другой тягач. Такое, знаете, оживлённое место. Поглядите-ка вон туда. Они в кювете.*  *Народ, помощь нужна? Похоже, им нужна помощь.* | SAM:  I’m just trying to hurry up and get up to that spot. There could be another tow truck up there somewhere. You know a pickup there. Anything. Oh look at this right here. They’re off the highway and everything.  You guys need some help? Looks like they do need some help. |
| 05:49  05:52  05:53  05:59  06:00  06:01  06:03  06:04  06:06 | **Сэм:**  *Могу отбуксировать.*  **Водитель:**  *Хорошо, за сколько?*  **Сэм:**  *Работы тут на час. Оплата почасовая. Двести восемьдесят долларов.*  **Водитель:**  *Двести восемьдесят в час?!*  **Сэм:**  *Да.*  **Водитель:**  *Полис «Три-А» подойдёт?*  **Сэм:**  *Нет.*  **Водитель:**  *Двести долларов – слишком дорого!*  **Сэм:**  *У всех компаний такая же цена. С «Три-А» это займёт несколько часов. Я же вытащу Вас на дорогу прямо сейчас; или оставайтесь здесь и ждите ещё два часа.* | SAM:  I can go ahead and pull you out.  DRIVER:  Okay, how much?  SAM:  It’s uh, It’s a one hour minimum. So we all work at an hourly rate. Two hundred and eighty an hour.  DRIVER:  Two hundred and eighty an hour?!  SAM:  Yeah.  DRIVER:  You take AAA?  SAM:  No, no AAA.  DRIVER:  Two hundred dollars is a little too expensive!  SAM:  That’s what all the companies work at, you know? AAA’s going to take hours. I can help you out and get you out right now and get you on your way or you can stay here and wait for another two hours. |
| 06:14  06:23  06:26  06:29  06:32 | **Сэм:**  *У них страховка «Три-А», это работа для «Сьерра Тоуинг». Конечно, это не займёт два часа. Но, понимаете, это ведь бизнес.*  **Водитель:**  *Вы не против, мы сначала сами попробуем вытолкнуть?*  **Сэм:**  *Толкайте! Я тогда пойду.*  **Водитель:**  *Подождите минут пять?*  **Сэм:**  *Пять минут подожду, потом уеду. Но имейте в виду, место непростое.* | SAM:  It’s a AAA call so it’s gonna go to Sierra Towing. I know he’s not going to take two hours to do it. But you know I got to be a salesman out here too.  DRIVER:  Do you mind if we try pushing once here. And then see if we can…  SAM:  Push! ‘Cause I gotta go.  DRIVER:  Mind waiting like five minutes?  SAM:  I can wait maybe 5 minutes, but then I gotta go. I mean, this right here, this is a bad spot. |
| 06:39 | **Дикт.:**  Водитель и его друзья пытаются вытолкнуть машину, но, стоя на проезжей части, подвергают себя риску. | **VO:**  **THE DRIVER AND HIS FRIENDS TRY PUSHING BUT THEY’RE JUST MAKING THE SITUATION MORE DANGEROUS BY STANDING ON THE ROAD.** |
| 06:48 | **Сэм:**  *Ёлки-палки, они идиоты. Они так и погибнуть могут*. | SAM:  These \*\*\*\*\*\*\* idiots, dude. They’re going to get themselves killed out here. |
| 06:51 | **Дикт.:**  Так пару недель назад в машину Сэма врезалась другая машина. | **VO:**  **SAM WAS HIT JUST A FEW WEEKS AGO IN CONDITIONS THIS BAD.** |
| 06:55  07:06  07:07 | **Сэм:**  *Эта тачка с размаху влетела в мой эвакуатор. Я стоял позади него и увидел, что универсал несётся прямо на меня - вся жизнь промелькнула перед глазами.*  **Эдди:**  *Ты в порядке?*  **Сэм:**  *Ага, слава Богу. Ты смотри, как универсал покорёжило. Мне бы, однозначно, ноги оторвало.* | SAM:  This \*\*\*\*\*\*\* thing just smashed my tow truck, bro. I was standing by the back of my tow truck and I look up and this mini van is spiraling towards me and my life flashed before my eyes. Boom!  EDDIE:  You okay?  SAM:  Oh yeah, thank god. Look at how much damage it did to the van, man. I definitely wouldn’t have legs anymore. |
| 07:13 | **Дикт.:**  Сэм хочет уйти с дороги. | **VO:**  **SAM WANTS OFF THE HIGHWAY.** |
| 07:15  07:23  07:31  07:33 | **Сэм:**  *Надоели эти парни на проезжей части. Надо бы не за ними сейчас приглядывать, а о себе подумать. (Гудок).*  *В общем, цену я озвучил. Времени в обрез, это ведь опасный участок. Движение оживлённое. Хотите, чтобы вас машина сбила или хотите выбраться отсюда?*  *Ну, что приступим?*  **Водитель:**  *Да.* | SAM:  I’m tired of these people standing in the road. I don’t need to be watching out for other people I need to be watching for myself. (Honk)  Look that’s the price you guys, okay? So we don’t have anytime it’s a dangerous spot. Traffic’s flying by. Do you want a car to come and hit you or do you want to get out of here.  So you want to go ahead and do it you think?  DRIVER:  Yeah. |
| 07:34 | **Дикт.:**  Водитель, наконец, согласился. | **VO:**  **THE DRIVER FINALLY GIVES IN.** |
| 07:36  07:46  07:51  08:03 | **Сэм:**  *Дети бестолковые. Ведь так задавить могут.*  *Уйдите с дороги.*  *Осторожно. Народ, подальше от дороги. Девушка - с дороги.*  *Поставьте на ручник, а когда я начну тянуть, поверните руль влево. Уйдите с дороги.* | SAM:  Stupid \*\*\*\*\*\*\* kids. They’re going to get themselves run over.  Get out of the road.  Watch it. Stay out of the road you guys. Get out of the road lady.  Just leave it in park, and when I start pulling just kind of steer it to the left, okay? Stay out of the road, okay? |
| 08:12  08:26  08:35  08:43  08:49 | **Сэм:**  *Выходит легко. Но, сами видите, что сразу как начал тянуть, фары на моём тягаче потухли. И вот, я в кромешной тьме. Это Крейг так по-дурацки проводку починил.*  *Почти закончили.*  **Сэм:**  *Сейчас мы найдём ближайший съезд со скоростной автострады и свернём. Потом заполним кое-какие документы.*  *Следуйте за мной.*  *Болваны.* | SAM:  Well, just an easy recovery, but as you can see as soon as I start working, the lights on my \*\*\*\*\*\*\* tow truck go out. So here I am, in the \*\*\*\*\*\*\* dark. Craig and his stupid ass wiring job.  Almost done.  SAM:  What we’re going to do is we’re going to get out of the freeway here and just get up to the next exit. And then we’ll just do some paperwork there.  Just follow me.  \*\*\*\*\*\*\* morons. |
| 08:53  09:10 | **Дикт.:**  На двадцатой развязке - дорожный затор, это работники «Калтранса» проверяют машины на наличие цепей. Когда за час выпадает до пятнадцати сантиметров снега, закон запрещает ездить без цепей. Только полноприводным автомобилям это разрешено.  Бр̀эндон Гул̀э из «Сьерра Тоуинг» стоит в очереди перед контрольным пунктом. | **VO:**  **AT THE TWENTY INTERCHANGE, TRAFFIC PILES UP AS CALTRANS CHECKS CARS FOR CHAINS. WITH SNOW COMING DOWN AT FIFTEEN CENTIMETERS PER HOUR, IT’S ILLEGAL TO DRIVE WITHOUT THEM. FOUR WHEEL DRIVE - THE EXCEPTION.**  **BRANDON GOULET OF SIERRA TOWING IS IN LINE FOR THE CHECKPOINT.** |
| 09:14 | **Бр̀эндон:**  *Мы застряли в небольшой пробке. Кучу машин проверяют на наличие цепей.* | BRANDON:  Ah, we’re stuck in a little bit of back up right now. There’s a ton of cars trying to go through chain control. |
| 09:22  09:23  09:25 | **Бр̀эндон:**  *Что нового, ребят?*  **Работник «Калтранса»:**  *Будь осторожнее, старина.*  **Бр̀эндон:**  *Постараюсь.* | BRANDON:  What’s happening guys?  CALTRANS OFFICER:  Stay out of trouble, buddy.  BRANDON:  I’ll do my best. |
| 09:27 | **Дикт.:**  Бр̀эндон знает, что ночь может оказаться как очень выгодной, так и опасной. | **VO:**  **BRANDON KNOWS THIS IS A BIG NIGHT FOR TOWS BUT ALSO A DANGEROUS ONE.** |
| 09:31 | **Бр̀эндон:**  *Если едете слишком быстро, начинаете скользить и буксовать. И…вот Вы в кювете – ждёте встречи со мной.* | BRANDON:  If you drive too fast, you’re gonna slide. You’re gonna slip. You’re gonna… end up in the ditch. And get to meet me for your evening. |
| 09:39 | **Дикт.:**  Бр̀эндон увидел место аварии. | **VO:**  **BRANDON SPOTS TROUBLE.** |
| 09:41 | **Бр̀эндон:**  *Автомобиль в крайнем ряду повернул не туда. Остановлюсь и посмотрю, чем могу помочь; надо убрать машину с дороги. Здесь лучше не застревать.* | BRANDON:  It looks like one vehicle’s facing the wrong way in the slow lane. Just gonna stop and see if I can lend a hand; try to get the car out of the road here. It’s not a good place to be sitting. |
| 09:54  10:03 | **Дикт.:**  На этом самом месте, прозванном «Каток», Бр̀эндон сам увяз в снегу несколько недель назад. Тогда он заглянул в глаза смерти.  **Бр̀эндон:**  *Святые угодники!* | **VO:**  **BRANDON WAS SITTING IN THE EXACT SAME SPOT, NICKNAMED “THE ICE RINK”, WHEN HE HAD A CLOSE ENCOUNTER WITH DEATH JUST A FEW WEEKS EARLIER.**  BRANDON:  Holy \*\*\*\*! |
| 10:05 | **Дикт.:**  Это напоминание о том, насколько коварны эти дороги. | **VO:**  **A REMINDER OF JUST HOW TREACHEROUS THESE ROADS CAN BE.** |
| 10:09  10:11  10:17  10:21 | **Бр̀эндон:**  *Что стряслось, парни?*  **Парень №1:**  *Да, забуксовали. Сейчас оденем цепи на задние колёса; у нас полный привод, так что с цепями выберемся.*  **Бр̀эндон:**  *Только, парни, с дороги уйдите, а то задавят. А что с другой машиной?*  **Парень №2:**  *Не знаем. Она уже была развёрнута, когда мы тут появились минут десять назад.* | BRANDON:  What’s happening, guys?  GUY 1:  We just kinda slid. We’re gonna put chains on the rear wheel; we’ve got four-wheel drive but we’re just gonna put them on to help us get out.  BRANDON:  You guys need to get off the road or you’ll get run over. What’s the story with this other car?  GUY 2:  We don’t know. It was already backwards when we got here. It’s been here for at least ten minutes. |
| 10:26 | **Дикт.:**  Бр̀эндон осматривает машину. Она застряла, и водитель бросил её. | **VO:**  **BRANDON ASSESSES THE OTHER CAR, STUCK AND ABANDONED BY ITS DRIVER.** |
| 10:31  10:40  10:42  10:44 | **Бр̀эндон:**  *Эта машина тут как магнит. Если не уберу её с дороги, кто-нибудь врежется.*  **Бр̀эндон:**  *Подонок зацепил мой грузовик!*  **Парень №2:**  *Точно зацепил?*  **Парень №1:**  *И просто свалил!* | BRANDON:  That car’s a sitting duck. If I don’t get it off the road soon, somebody’s gonna smash into it.  BRANDON:  Son of a bitch just hit my truck!  GUY 2:  Oh, did he hit it?   GUY 1:  Then he just took off! |
| 10:46 | **Дикт.:**  Полуприцеп толкнул машину Бр̀эндона в бок и продолжил движение. | **VO:**  **A SEMI SIDE SWIPED BRANDON’S CAR AND KEPT DRIVING.** |
| 10:51 | **Бр̀эндон:**  *Этот чёртов трейлер стукнул мой грузовик!* | BRANDON:  The \*\*\*\*\*\*\* trailer hit my truck! \*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*! |
| 10:56  11:06 | **Дикт.:**  В шестнадцати километрах на запад неподалёку от Сиско-Гроув Сэм Джексон из «Н̀айэк Тоуинг» обнаруживает тягач с прицепом, стоящий у обочины.  **Сэм:**  *Миленько.* | **VO:**  **SIXTEEN KILOMETERS EAST NEAR CISCO GROVE, SAM JACKSON of NYACK TOWING discovers a big rig pulled over on the side of the road.**  SAM:  Sweet. |
| 11:07  11:11 | **Дикт.:**  Сэм остановился узнать, в чём дело.  И встретил своего босса, Кр̀ейга С̀аттона, и коллегу, Джерри Дел Р̀ейя, уже приступивших к работе. | **VO:**  **SAM STOPS TO INVESTIGATE.**  **BUT FINDS HIS BOSS CRAIG SUTTON AND CO-WORKER, JERRY DEL RE ALREADY ON THE JOB**. |
| 11:17 | **Сэм:**  *Крейг должен был вызвать меня, ведь я на участке. Но это большие деньги, и он хочет их заграбастать.* | SAM:  Craig should have called me for this call. I’m right here. That’s big money, but Craig wants to hog it all for himself. |
| 11:25 | **Дикт.:**  Крейг и Дж̀ерри оценивают повреждения шин. | **VO:**  **CRAIG AND JERRY ASSESS THE DAMAGE TO THE TIRES.** |
| 11:28  11:31  11:32 | **Крейг:**  *Да, уж. Тут всё обмотано.*  **Джерри:**  *Обмотало цепью?*  **Крейг:**  *Ага, и раму сверху, и вообще всё.* | CRAIG:  Yeah, \*\*\*\*. That \*\*\*\* is all wrapped up in there.  JERRY:  Chain wrap in there?  CRAIG:  Yeah, up in the frame and everything else. |
| 11:35 | **Дикт.:**  Цепи на покрышках этой фуры порвались. Отлетевшие осколки проткнули одну шину и повредили две покрышки. | **VO:**  **The chains on the tires of this big rig BROKE. FLYING SHRAPNEL pierced one tYre and damaged two others.** |
| 11:44 | **Джерри:**  *Шина бы так не сдулась, если бы водитель остановился сразу после разрыва цепи.* | JERRY:  The tire wouldn’t have gone flat if the driver would have just stopped when the chains snapped. |
| 11:50 | **Дикт.:**  Из-за ошибки водителя нервы Крейга на пределе. | **VO:**  **DUE TO THE DRIVER’S ERROR, CRAIG’S PATIENCE IS WEARING THIN.** |
| 11:53  11:56  11:57 | **Крейг:**  *Вы в курсе, что цепи надо хорошо натягивать?*  **Водитель:**  *Натянул я их.*  **Крейг:**  *Опускаете оконное стекло, и если слышите громкие хлопки – тормозите.* | CRAIG:  You know, you’re supposed to put the iron on tight?  DRIVER:  That \*\*\*\* was on.  CRAIG:  And you roll your window down and when you hear it going, “bang, bang, bang,” you stop! |
| 12:02 | **Дикт.:**  Теперь Крейгу и Дж̀ерри придётся менять шины. | **VO:**  **NOW CRAIG AND JERRY MUST REMOVE THE DAMAGED TIRES.** |
| 12:07 | **Крейг:**  *Будем снимать их, Дж̀ерри; тут покрышки совсем сорваны. Заводи компрессор.* | CRAIG:  We gotta take them off, Jerry; the tires broke loose on the inside. Go fire the compressor up. |
| 12:13 | **Дикт.:**  Компрессор – источник импульсов для работы ударного гайковёрта. | **VO:**  **THE COMPRESSOR WILL POWER A HEAVY-DUTY IMPACT WRENCH.** |
| 12:17  12:21 | **Джерри:**  *Пока не разогреется компрессор, делать нечего.*  **Крейг:**  *Дж̀ерри, давай сюда – подержишь, пока я завожу.* | JERRY:  Nothing’s getting done until we warm up the compressor.  CRAIG:  Hey Jerry, jump up here and hold this thing while I try to start it. |
| 12:25 | **Дикт.:**  Они предпринимают отчаянную попытку разогреть замёрзший двигатель паяльной лампой, так как других вариантов просто нет. | **VO:**  **THE BLOW TORCH IS A DESPERATE ATTEMPT AT WARMING THE FROZEN ENGINE. BUT IT’S THEIR ONLY OPTION.** |
| 12:33  12:42 | **Сэм:**  *Вечно у Крейга проблемы с оборудованием. Никогда не просушивает компрессоры, и вода в них замерзает.*  **Джерри:**  *Пока компрессор неисправен, мы оказываемся не у дел.* | SAM:  Craig’s equipment makes it a pain in the ass, you know? He never drains the water out of his air compressors, so it freezes up.  JERRY:  Until that compressor is running, we’re out of business. |
|  | // | // |
| 12:47 | **Дикт.:**  На перевале Д̀оннера следят за тем, чтобы водители использовали цепи. Однако не все следуют правилам. Один водитель врезался в дорожный знак; и теперь ̀Эдди Ф̀эрроу должен вытянуть его из сугроба. | **VO:**  **CHAIN CONTROL IS IN EFFECT AT DONNER’S SUMMIT. BUT NOT EVERYONE IS FOLLOWING THE RULES. A DRIVER CRASHED INTO A POLE AND NOW EDDIE FARROW MUST TOW HIM OUT OF A SNOW BANK.** |
| 12:58 | **Эдди:**  *У водителя нет цепей, что здесь в такую погоду, незаконно для моноприводных автомобилей. Я его вытащу из кювета. А потом – пусть сам разбирается.* | EDDIE:  He doesn’t have chains which, right now, it’s illegal for him to be up here without tire chains on a two-wheel drive vehicle. Right now I’m going to dig him out of the ditch and then he’s going to be on his own. |
| 13:08 | **Дикт.:**  Водитель хотел, чтобы его отбуксировали до ближайшего города, но ̀Эдди отказался. Прибытие калифорнийской ДПС может не оставить ему выбора. | **VO:**  **THE DRIVER WANTED A TOW TO THE NEXT TOWN, BUT EDDIE REFUSED. BUT AS CHP ARRIVES EDDIE MIGHT NOT HAVE THE CHOICE.** |
| 13:20  13:22 | **Офицер ДПС:**  *Что планируете делать?*  **Эдди:**  *Выдерну из сугроба и отправлю в С̀иско.* | CHP Officer:  So what’s your plan with him?  EDDIE:  I’m pulling him out and I’m gonna send him to Cisco. |
| 13:24 | **Эдди:**  *Вот привязался! Не собираюсь я буксировать этого парня без цепей.* | EDDIE:  That officer is giving me all kinds of \*\*\*\* ‘cause I ain’t towing this guy with no chains. |
| 13:28  13:30  13:32  13:34  13:35 | **Эдди:**  *Нет, буксировать до Ф̀эллона не буду.*  **Офицер ДПС:**  *Ведь у него цепей нет.*  **Эдди:**  *А «Три-А» без цепей не действует.*  **Офицер ДПС:**  *Не действует?*  **Эдди:**  *Нет. Без цепей – «Три-А» не несёт ответственность.* | EDDIE:  We’re not, we’re not towing him to Fallon.  CHP Officer:  Well, he doesn’t have chains.  EDDIE:  Triple A doesn’t cover him with no chains.  CHP Officer:  You don’t?  EDDIE:  No. If you don’t have chains, Triple A isn’t responsible for ya. |
| 13:38  13:50  13:58  14:05 | **Дикт.:**  В то время как Эдди спорит с офицером ДПС, выше, на западном склоне перевала - сильный ветер и двадцать три градуса ниже нуля.  Сэм, Крейг и Джерри из «Н̀айэк Тоуинг» занимаются починкой фуры на опасном изгибе трассы номер восемьдесят.  Они должны убрать намотанные цепи и починить шины у полуприцепа. Но у них в работе произошла заминка.  Компрессор не заводится, а он нужен для работы. Они используют паяльную лампу в попытке разогреть мотор компрессора. | **VO:**  **WHILE EDDIE ARGUES WITH CHP, HIGH ON DONNER’S WESTERN SLOPE, THE WIND CHILLS AT TWENTY THREE BELOW ZERO.**  **SAM, CRAIG, AND JERRY OF NYACK TOWING ARE WORKING A BIG RIG ON A DANGEROUS BEND OF INTERSTATE-EIGHTY.**  **THEY MUST REMOVE THE CHAIN WRAP AND REPAIR THE SEMI’S TIRES. BUT THEY’VE JUST HIT A SNAG.**  **THE COMPRESSOR WON’T START AND THEY NEED IT TO DO THE JOB. THEY USE A BLOW TORCH TO TRY AND WARM THE ENGINE.** |
| 14:12 | **Сэм:**  *Это издевательство! Нельзя направлять огонь на бак с топливом. Он просто обезьяна с гранатой. Отойду подальше.* | SAM:  Are you kidding me? You don’t put fire around fuel and gas tanks! The guy’s just a \*\*\*\*\*\*\* road hazard! I’m not getting anywhere near that. |
| 14:30 | **Дикт.:**  Компрессор, наконец, заработал. Теперь Сэм и Джерри могут снять колёса, а с них покрышки. | **VO:**  **THE AIR COMPRESSOR IS FINALLY UP AND RUNNING. NOW SAM AND JERRY REMOVE THE TIRES.** |
| 14:40 | **Дикт.:**  Они ставят заплаты на шины. Затем Крейг поручает Сэму накачать шины по полной, что очень опасно. | **VO:**  **THEY PATCH THE HOLES. THEN, CRAIG GIVES Sam the dangerous TASK of filling the tireS to capacity.** |
| 14:47  15:04 | **Сэм:**  *Эти шины могут убить струёй воздуха. В смысле, всё время слышишь, что кто-нибудь накачивал шину воздухом или ещё чем, а шина взорвалась, и парню голову оторвало.*  **Джерри:**  *Вот и всё.* | SAM:  Oh, God damn these tires will \*\*\*\*\*\*’ blow up and kill ya. I mean, there’s guys all the time, they’re putting air to it or what have you and the \*\*\*\*\*\*’ thing blows off the wheel and decapitates them.  JERRY:  Away we go. |
| 15:05 | **Дикт.:**  Пока Сэм рискует жизнью, Крейг устроился с комфортом. | **VO:**  **WHILE SAM RISKS HIS LIFE, CRAIG HAS BETTER THINGS TO DO.** |
| 15:09  15:14  15:18  15:21  15:23  15:24  15:25 | **Крейг:**  *Закрою окно, а то холодно.*  **Сэм:**  *Ну конечно, эту работу Крейг поручил мне, а сам развалился в грузовике.*  **Джерри:**  *Что сегодня с температурой?*  **Сэм:**  *Холодно до жути.*  **Джерри:**  *До жути?*  **Сэм:**  *До жути.*  **Джерри:**  *Жуть, как холодно. (Смеются)* | Craig:  i’m rolling my window, it’s cold out.  SAM:  Course that’s the \*\*\*\*ty job Craig gives me, while he sits his fat ass in the truck.  JERRY:  What’s the temperature out here today?  SAM:  \*\*\*\*, it’s butt cold.  JERRY:  Butt cold?  SAM:  Butt cold.  JERRY:  Butt, but it’s cold. (Laughs) |
| 15:27 | **Дикт.:**  Водитель, наконец, может ехать. Но напряжение между Сэмом и Крейгом не спадает. | **VO:**  **THE DRIVER IS FINALLY ON HIS WAY. BUT THE TENSION BETWEEN CRAIG AND SAM IS STILL HIGH.** |
| 15:35 | **Сэм:**  *Крейг очень пожалеет, если ещё раз не скажет мне о вызове.* | SAM:  This better be the last time Craig doesn’t tell me about a job, or he’ll be sorry. |
| 15:41 | **Дикт.:**  В шестнадцати километрах на запад на участке трассы, прозванном «Каток», фура только что толкнула в бок грузовик Брэндона Гул̀э. | **VO:**  **SIXTEEN KILOMETERS WEST, DOWN A STRETCH OF HIGHWAY NICKNAMED THE ICE RINK, A BIG RIG HAS JUST SIDE-SWIPED BRANDON GOULET’S TRUCK.** |
| 15:50  16:05 | **Брэндон:**  *Хорошо, что я стоял не там! Тридцать одна тонна и семьсот пятьдесят килограмм на скорости тридцать два километра в час бы убили меня. Сейчас выставлю сигнальные огни, чтобы парней не переехали, пока они надевают цепи, и не врезались в «Хонду».*  *Ветер просто ужасный. Я ничего не вижу.* | BRANDON:  Good thing I wasn’t standing right there! Thirty one tones and seven hundred and fifty kilograms at thirty two kilometers an hour will definitely kill ya! We’re going to leave an emergency flare out just so these guys don’t get run over while they’re putting their chains on. And so nobody smashes into that Honda.  This wind is absolutely terrible. I cannot see anything right now. |
| 16:11 | **Дикт.:**  Огни установлены, но машина Брэндона сама является помехой. | **VO:**  **THE FLARE IS SET, BUT BRANDON IS STILL A SITTING DUCK.** |
| 16:15 | **Брэндон:**  *Надеюсь, огни помогут. В месте, где машины постоянно заносит, меня может запросто размазать. Лучше убраться отсюда.* | BRANDON:  Well, I hope the flare works. This is the type of spot where people are gonna spin out and they’re gonna nail you. Oh, \*\*\*\*. \*\*\*\*, I’m going to get hit out here. |
| 16:26 | **Дикт.:**  Брэндон продолжает искушать судьбу. Он снова рискует, регулируя движение на дороге. | **VO:**  **ANOTHER CLOSE CALL FOR BRANDON. HE CONTINUES TO TEMPT FATE AND DIRECTS TRAFFIC.** |
| 16:33 | **Брэндон:**  *Машину завести можете? Отлично, понемногу двигайтесь вперёд. Нужно развернуться, чтобы выехать отсюда. Поворачивайте на меня. Тут притормозите. Сдайте назад, может, поможет. О, и так получилось.* | BRANDON:  Alright, can you get it started? Alright, start pulling forward, slowly. We got to get you turned around so we can get out of the road here. Start turning toward me. Stop about right here. You have to try to back up. I don’t know if it’s gonna work or not. Oh, maybe not. |
| 16:53 | **Дикт.:**  Когда машина благополучно уехала, Брэндон возвращается к брошенной «Хонде», которую он хочет отбуксировать. Но ему нужно разрешение от Калифорнийской ДПС. | **VO:**  **WITH THE CAR SAFELY ON THE ROAD, BRANDON TURNS BACK TO AN ABANDONED VEHICLE HE’D LIKE TO TOW. BUT HE’LL NEED THE OK FROM THE CALIFORNIA HIGHWAY PATROL.** |
| 17:03 | **Брэндон:**  *Слава Богу, ДПС уже здесь. Надеюсь, сейчас очередь нашей фирмы, и мы сможем забрать машину отсюда.* | BRANDON:  Thank God CHP’s finally here. Hopefully my company is next in line in the rotation so we’ll be able to get that thing outta here. |
| 17:11  17:18  17:20 | **Брэндон:**  *Так, у нас тут «Субару» - ребята сейчас цепи наденут и уедут. И белая «Хонда», в которой никого нет. Водитель её бросил.*  **Офицер ДПС:**  *Сейчас посмотрю, чья очередь.*  **Брэндон:**  *Ага, закройте окно и посмотрите, я пока отойду. Опасно тут.* | BRANDON:  All right, we got the Subaru here they’re just putting chains on. They’ll be out of the way. There’s a white Honda with nobody in it. It’s just abandoned.  CHP:  Well, I’ll have to see who’s next on the rotation.  BRANDON:  Yeah, roll it and then just see if it’s us, I’ll hang out. This spot sucks right now. |
| 17:26 | **Брэндон:**  *Пусть смотрит свой список, мы же скрестим пальцы, в надежде, что очередь наша. Это один из напрягов в нашем деле. Машина – на опасном участке. Я мог бы мигом убрать её отсюда, пока никто не врезался. Но с законом не поспоришь.* | BRANDON:  We’re gonna let him roll his rotation request and just cross our fingers that we’re up next. That’s what’s so \*\*\*\*ed up about this business. This car’s in a terrible spot. I could have it outta here in just a minute. It’s going to get crashed into, but I can’t argue with him. He’s the law. . |
| 17:40  17:42 | **Офицер ДПС:**  *Ладно, он твой.*  **Брэндон:**  *Место нехорошее. Дорога покрыта толстым слоем льда, а люди всё равно едут с большой скоростью.* | CHP:  Alright, man. It’s all yours.  BRANDON:  This spot right here is bad. The road is glazed over with a real good thick sheet of ice and uh, people are still driving way too fast. |
| 17:53  18:00  18:02  18:08 | **Офицер ДПС:**  *Белая машина без хозяина мешает уборке снега.*  **Брэндон:**  *Зараза!*  **Офицер ДПС:**  *Не хотелось бы, чтобы кто-то врезался. Надо её убрать.*  **Брэндон:**  *Этой ночью буксировка далась легко. Бывает, что добраться на вызов намного сложнее.* | CHP OFFICER:  The white car there’s nobody in it. It’s delaying snow removal.  BRANDON:  Oh, this sucks!  CHP OFFICER:  I don’t want anyone to hit it and uh, just need to get it off the road.  BRANDON:  The tow was actually the easiest part of the night. Sometimes the hard part is actually getting to the call. |
| 18:13 | **Дикт.:**  Несмотря на все опасности, Брэндон доволен тем, что хорошо заработал. | **VO:**  **DESPITE THE CLOSE CALLS, BRANDON CAN FEEL BETTER ABOUT THE HEFTY PAYDAY.** |
| 18:18 | **Брэндон:**  *В результате, наверное, долларов шестьсот получится. Машина - на буксире, я цел и невредим, едем обратно в офис. Это был удачный день.* | BRANDON:  Uh, this is probably worth six-seven hundred dollars after everything is set and done. We got it in tow, I’ve got all my body parts still attached so we’re on our way back to the shop, it’s been a good day. |
| 18:28  18:37 | **Дикт.:**  В то время пока Брэндон подсчитывает прибыль, у его коллеге, Эдди Фэрроу, не всё так удачно.  Эта машина, ехавшая без цепей, врезалась в дорожный знак. | **VO:**  **WHILE BRANDON COUNTS HIS MONEY, COWORKER, EDDIE FARROW ISN’T HAVING THE SAME LUCK.**  **THIS CAR WAS DRIVING WITHOUT CHAINS AND SLAMMED INTO A ROAD SIGN.** |
| 18:42 | **Эдди:**  *Сейчас вытащу его из кювета, а потом – пусть сам разбирается..* | EDDIE:  Right now I’m going to dig him out of the ditch and then he’s going to be on his own. |
| 18:47 | **Дикт.:**  Офицер ДПС хочет, чтобы Эдди отбуксировал машину до ближайшего города бесплатно. | **VO:**  **CHP WANTS EDDIE TO TOW THE DRIVER TO A NEIGHBORING TOWN FOR FREE.** |
| 18:52  18:54  18:55 | **Эдди:**  *«Три-А» не действует, если нет цепей.*  **Офицер ДПС:**  *Не действует?*  **Эдди:**  *Нет.* | EDDIE:  Triple A doesn’t cover him with no chains.  CHP Officer:  You don’t?  EDDIE:  No. |
| 18:56 | **Эдди:**  *И что эти офицеры так упёрлись. Хотят, чтобы я отбуксировал его до самого Фэллона. В такую ночь это невыполнимо.* | EDDIE:  You know, these CHP officers I, I don’t know what their issue is. They want me to tow this guy all the way to Fallon. It’s just not doable on a night like this. |
| 19:01  19:03 | **Офицер ДПС:**  *Просто доедете до Сиско.*  **Эдди:**  *Я поеду за вами до Сиско, убедиться, что вы добрались. Но только, чтобы вы купили цепи. Я вас не повезу. Понятно.* | CHP Officer:  Just drive it to Cisco.  EDDIE:  I’ll follow you guys to Cisco, make sure you guys get there. But just so you can buy chains. I’m not driving you anywhere. Alright. |
| 19:10 | **Эдди:**  *Я согласился поехать за ними до заправки в трёх километрах отсюда. Но я точно не собираюсь брать их на буксир до Фэллона, тем более бесплатно. Это раздражает, когда такие люди едут сюда без цепей и застревают. Они не осознают, какой обузой являются для нас, когда есть более серьёзные и экстренные случаи.* | EDDIE:  I agreed to follow him to a gas station about three kilometers away. But, there’s no way I’m towing him to Fallon especially for free tonight. It’s frustrating, because it enables these people to come up here and think they can drive up here without chains and get stuck. They just don’t realize the kind of burden it puts on us when there’s actual more pressing emergencies going on. |
| 19:30 | **Дикт.:**  Эдди благополучно сопровождает водителя до заправки и направляется домой к семье. | **VO:**  **EDDIE ACCOMPANIES THE DRIVER SAFELY TO A GAS STATION AND HEADS HOME TO HIS FAMILY FOR THE NIGHT.** |
| 19:37 | **Эдди:**  *За глупость надо платить. Каждый раз, когда я делаю глупость, я рано или поздно за неё расплачиваюсь.* | EDDIE:  Being stupid should cost money. I know every time I’ve done something stupid in my life, I’ve would end up paying for it. |
| 19:44 | **Дикт.:**  В двадцати двух километрах к западу, в Эминрант Гэп, Крейг Саттон и его помощник, Джерри, направляются к одному из самых опасных участков трассы номер восемьдесят. Но по пути, они замечают, что один из грузовиков их фирмы, припаркован у обочины. | **VO:**  **TWENTY FOUR KILOMETERS WEST, IN EMMIGRANT GAP, CRAIG SUTTON AND HIS RIGHT HAND MAN, JERRY, HEAD OUT TO ONE OF THE MOST DANGEROUS STRETCHES OF INTERSTATE EIGHTY. BUT ON THEIR WAY, THEY SEE ONE OF THEIR OWN TRUCKS PARKED BY THE SIDE OF THE ROAD.** |
| 20:00  20:02  20:03  20:05  20:11 | **Крейг:**  *Что за черт? Грузовик работает?*  **Джерри:**  *Работает.*  **Крейг:**  *Сэм там заснул что ли?*  **Дикт.:**  Заглянув внутрь, Крейг обнаруживает, что его работник, Сэм Джексон, уснул на работе.  **Крейг:**  *Эй, Сэм! Я пришёл забрать всю твою выручку.* | CRAIG:  What in the hell is this? Is the truck running?  JERRY:  It’s running.  CRAIG:  Is Sam really sleeping in there?  **VO:**  **WHEN CRAIG LOOKS INSIDE, HE FINDS HIS EMPLOYEE SAM JACKSON ASLEEP ON THE JOB.**  CRAIG:  Hey Sam! Hey, I came to collect all my money you made. |
| 20:16 | **Сэм:**  *Я сидел в грузовике и ждал вызова. Ждал, что Крейг сообщит мне о вызове.* | SAM:  I had been in that truck, waiting for my call. Waiting for Craig to dispatch me a call. |
| 20:21  20:24  20:27  20:29  20:31  20:32 | **Крейг:**  *И что он будет всю ночь так работать?*  **Сэм:**  *Он и так всю ночь на ходу; я пытался работать.*  **Крейг:**  *Ага, а что теперь пытаешься делать?*  **Сэм:**  *Ну, не знаю. Даю тебе заработать.*  **Крейг:**  *Звонков не было.*  **Сэм:**  *Может, ты просто трубку не брал.* | CRAIG:  So you’re going to leave this truck running all night?  SAM:  It’s been running all night; I’ve been trying to work.  CRAIG:  Yeah, well, now what are you trying to do?  SAM:  I don’t know. I try to give you some business.  CRAIG:  Well, they never called me.  SAM:  You probably just didn’t answer your phone. |
| 20:34 | **Сэм:**  *Крейг слишком скуп, чтобы нанять диспетчера, для меня это оборачивается тем, что он пропускает мои вызовы от ДПС.* | SAM:  Craig’s too cheap to hire a dispatcher, so it all boils down to me missing out on my CHP calls, cause Craig won’t answer the phone. |
| 20:40  20:42 | **Крейг:**  *Я всегда отвечаю на звонки.*  **Сэм:**  *Да неужели?* | CRAIG:  I always answer my phone.  SAM:  Really? |
| 20:43 | **Крейг:**  *Сэм имеет наглость огрызаться со мной, хотя он спит в моём грузовике и жжёт моё топливо. Идиот.* | CRAIG:  Sam has the nerve to be bitching at me when he’s sleeping in my truck, burning all my fuel. This guy’s an idiot. |
| 20:49  20:50  20:51 | **Крейг:**  *Ну, доброй ночи.*  **Сэм:**  *И куда ты?*  **Крейг:**  *Иду деньги зарабатывать.* | CRAIG:  Well, have a good night.  SAM:  Where you going?  CRAIG:  I’m going out to make more money. |
| 20:53  21:09 | **Сэм:**  *Хочу сказать, Крейг – болван. Я, значит, сплю в своём грузовике, мёрзну как собака в ожидании работы, а он приходит просто, чтобы разбудить меня и ткнуть носом в то, что он зарабатывает, а я нет. Да, он психопат какой-то. Придурок.*  **Крейг:**  *Обожаю дразнить этого молокососа.* | SAM:  I mean, Craig’s a moron. You know, here I am sleeping in my truck, freezing my ass off waiting for work and he comes to wake me up just so he can rub it in my face that he’s making money and I’m not. You know, the guy’s got a personality disorder, man. He’s just a \*\*\*\*\*\* dick.  CRAIG:  I love messing with that little jackass. |
| 21:14 | **Дикт.:**  Над горной цепью Сь̀ерра-Нев̀ада восходит солнце, и в сорока километрах от перевала Д̀оннера, | **VO:**  **DAY BREAKS ON THE SIERRA NEVADA, AND FORTY KILOMETERS EAST OF DONNER’S SUMMIT,** |
| 21:22 | **Дикт.:**  Бекки Норман из «Депендебл Тоу» рыщет по автостраде в поисках работы. | **VO:**  **BECKY NORMAN OF DEPENDABLE TOW HITS THE HIGHWAY ON THE PROWL FOR WORK.** |
| 21:26  21:37  21:42  21:56 | **Бекки:**  *Этот год был не очень прибыльный. Хотелось бы заработать. Ведь за самое необходимое нужно платить: за еду, бензин, электричество. Всё это на мне.*  **Сообщение ДПС:**  *Перевернулась машина. Район Ш̀аффер Миллз[[5]](#footnote-5), четыреста метров от два-шестьдесят семь.*  **Бекки:**  *Сегодня на этой дороге много аварий, опасная дорога. Люди просто не готовы к такому.*  *Выглядит скверно. Очень скверно.* | BECKY:  It’s been a really dry year. And I really need to make money. I still have to take care of all the basic necessities. Groceries, gas, electric bill. I still have to take care of things.  CHP COMMUNICATION:  Rollover. On Shaffer Mills about a four hundred meters down from two sixty seven.  BECKY:  A lot of accidents on this road today, very dangerous. People aren’t prepared for it.  This looks bad. This looks really bad. |
| 22:00 | **Дикт.:**  Водитель, вероятно, налетел на участок с наледью, потерял управление и перевернулся в заснеженный овраг. | **VO:**  **THE DRIVER APPARENTLY HIT A PATCH OF BLACK ICE, LOST CONTROL AND ROLLED INTO A SNOWY RAVINE.** |
| 22:09 | **Бекки:**  *Это старый ржавый грузовик. У такого может отвалиться мост, и будет утечка. Плохо.* | BECKY:  Ew, this is a rusty old truck. This is the kind of truck axles fall off and fluids leak everywhere. This is bad news. |
| 22:16 | **Дикт.:**  Вероятность протечки токсичных жидкостей делает процесс буксировки более сложным, чем поначалу казалось. | **VO:**  **THE POSSIBILITY OF LEAKING TOXIC FLUIDS MAKES THIS TOW MORE CHALLENGING THEN IT SEEMS.** |
| 22:23 | **Бекки:**  *Ищу, за что бы зацепиться. Если я ошибусь, и из грузовика протекут вредные жидкости, у меня будут проблемы. У этой груды мусора на колёсах не за что зацепиться. Ладно, надеюсь, не заклинит.* | BECKY:  I’m trying to find a place to hook. If I make a wrong move and this truck leaks hazardous fluids, I can get into a lot of trouble. There’s nothing to hook to on this piece of crap truck. Alright, I hope that doesn’t pinch. |
| 22:42 | **Дикт.:**  Прикрепив цепи к раме грузовика, Бекки готова начать буксировку. | **VO:**  **WITH CHAINS ATTACHED TO THE TRUCK’S FRAME, BECKY CAN START THE TOW.** |
| 22:47 | **Бекки:**  *Теперь нужно тянуть трос пока она не перевернётся, ничего не разлив. Хуже всего – если из-за меня месиво станет ещё больше: разбитое стекло, лопнувшие шины, масла, антифриз и тому подобное.* | BECKY:  All right, I have to pull a cable to it and proceed to flip it over without spilling anything. The worst that can happen is if I make more of a mess than is already here. Broken glass, popped tires, oil, radiator fluid, tranny fluid, stuff like that. |
| 23:09  23:09  23:15 | **Дикт.:**  Бекки должна быть осторожна, чтобы не повредить бензо- и маслобаки,  **Бекки:**  *Поберегись!*  **Дикт.:**  она должна перевернуть автомобиль с точно подобранной скоростью*.* | **VO:**  **BECKY MUST AVOID RUPTURING THE GAS AND OIL TANKS,**  BECKY:  Everybody watch out!  **VO:**  **SHE HAS TO TURN THE VEHICLE OVER AT JUST THE RIGHT SPEED.** |
| 23:25 | **Бекки:**  *Отлично, грузовик – на колёсах, ничего не пролилось. Но это ещё не конец.* | BECKY:  Okay, I’ve got the truck up, no spilling and no dripping, but I’m not finished yet. |
| 23:31 | **Дикт.:**  Положение грузовика Бекки осложняет буксировку. | **VO:**  **THE POSITION OF BECKY’S TRUCK COMPLICATES THE TOW.** |
| 23:35 | **Бекки:**  *Когда не можешь занять всю дорогу и тянешь под прямым углом, что-нибудь может пойти не так.* | BECKY:  When you can’t take up the whole road and pull something out straight, there are things that can go wrong. |
| 23:41 | **Дикт.:**  На узкой трассе Бекки придётся вытягивать машину под неудобным углом, и она рискует снова перевернуть грузовик при поднятии по откосу. | **VO:**  **ON THE NARROW HIGHWAY, BECKY MUST PULL FROM AN AWKWARD ANGLE AND RISKS ACCIDENTALLY ROLLING THE TRUCK BACK OVER WHILE SHE PULLS IT UP THE EMBANKMENT.** |
| 23:50  23:58 | **Бекки:**  *Дорога и законы физики не на моей стороне, ведь грузовик стремится двигаться в том же направлении, что и трос лебёдки.*  **Бекки:**  *Поберегись! Тянуть приходится медленно.* | BECKY:  The road and the elements pretty much don’t cooperate with you because the truck wants to pull in the same direction as your winch cable.  BECKY:  Watch yourself! As I pull over, it’s gonna be on a slow. |
| 24:02 | **Дикт.:**  Если грузовик перевернётся, могут протечь токсичные вещества, это будет катастрофа. | **VO:**  **IF THE TRUCK WERE TO ROLLOVER, IT COULD LEAK TOXIC MATERIALS AND THAT WOULD BE DISASTROUS.** |
| 24:13 | **Бекки:**  *Давай! Давай! Ещё чуть-чуть, давай! Соскальзывает назад. Это кошмар!* | BECKY:  Come on! Come on! Just a little bit more, come on! Oh \*\*\*\*! It’s falling back. Awe, this is \*\*\*\*ed! |
|  | // | // |
| 24:31 | **Бекки:**  *Мне не хватает длины троса и пространства, поэтому я продвинусь вперёд, чтобы выровнять угол и буксировать дальше.* | BECKY:  I’ve run out of cable and I’ve run out of room, so I’m just going to pull the truck forward so that I have a better angle so that I can tow this out cleanly. |
| 24:41  24:59 | **Дикт.:**  Выравнивание угла при смене позиции – залог успеха этой буксировки.  **Бекки:**  *Надеюсь, теперь мне хватит пространства. Два колеса - на асфальте – уже хорошо. Можно контролировать ситуацию.* | **VO:**  **REPOSITIONING AT EXACTLY THE CORRECT ANGLE IS KEY TO THIS TOW.**  BECKY:  Hopefully that gives me enough room. Two wheels on the pavement, then I’ll be okay, I’ll be able to control what happens. |
| 25:10 | **Бекки:**  *Я блокирую проезд, а ДПС этого не любит. Поэтому мне надо побыстрее убрать это с дороги.* | BECKY:  I’m blocking a lane and CHP doesn’t like it when I block a lane, so I need to hurry up and get this thing off the road. |
| 25:24 | **Бекки:**  *Отлично! Вот теперь пошло.* | BECKY:  Okay! Now it’s coming up. |
| 25:29  25:34 | **Дикт.:**  После перегруппировки автомобиль наконец-то поддался.  **Бекки:**  *Сильно он сопротивлялся. Очень сильно.* | **VO:**  **AFTER REPOSITIONING HER TRUCK, THE VEHICLE FINALLY COOPERATES.**  BECKY:  There was a lot of resistance with this one. A lot of resistance. |
| 25:39 | **Бекки:**  *Надо быстрее освободить дорогу. Офицер начинает злиться. Может совсем рассердиться, уж очень я долго.* | BECKY:  We need to get off the road as fast as possible! Mr. Officer is getting mad. I can just tell he’s irritated; this is taking me way too long. |
| 25:49 | **Бекки:**  *Всякий раз, когда имеешь дело с опасными веществами - сильно напрягаешься. И я рада, что удалось вытянуть эту машину.* | BECKY:  Any time you’re dealing with hazardous materials, it’s very stressful. I’m just glad we got it up and on the road. |
| 25:55  26:02 | **Бекки:**  *Это заняло слишком много времени. Офицер начинает на меня странно поглядывать. Не лучшее начало дня.*  **Дикт.:**  Начало положено – Бекки заработала пятьсот долларов для своей семьи, но впереди у неё продолжительный и напряжённый рабочий день. | BECKY:  Took way longer than it should have. CHP starts giving me funny looks. It’s not a very good way to start off a day.  **VO:**  **MAKING FIVE HUNDRED DOLLARS TO SUPPORT HER FAMILY IS A GOOD START, BUT FOR BECKY, IT’S STILL ONLY THE BEGINNING OF A TOUGH DAY AT WORK.** |
| 26:17 | **Дикт.:**  В сорока восьми километрах к западу от Траки, в Клэр Тапп̀ане, метель прекратилась, но очень низкая температура продолжает доставлять неприятности водителям. | **VO:**  **FORTY-EIGHT KILOMETERS WEST OF TRUCKEE, IN CLAIR TAPPAAN, THE STORM HAS BROKEN BUT FRIGID TEMPERATURES CONTINUES TO TAKE A TOLL ON DRIVERS.** |
| 26:29  26:30 | **Крейг (по телефону):**  *Босс у телефона.*  **Дикт.:**  Владелец «Н̀айэк Тоуинг», Крейг Саттон принимает срочный вызов. | Craig (on the phone):  Honcho speaking.  **VO:**  **NYACK TOWING OWNER CRAIG SUTTON GETS AN EMERGENCY CALL.** |
| 26:35  26:36  26:40  26:44 | **Крейг:**  *Чем могу помочь?*  **Водитель автобуса:**  *Мой автобус заглох, нужно «прикурить». Почём сделаете?*  **Крейг:**  *Двести девяносто. Устраивает?*  **Дикт.:**  Это вызов от водителя тур-автобуса. Автобус заглох и ему необходим внешний старт. | CRAIG:  What can I do for ya?  BUS DRIVER:  My bus stuck, I think I need a jump start. How much is that?  CRAIG:  Two ninety. Is that okay with you?  **VO:**  **THE CALL IS FROM A TOUR BUS DRIVER WHO IS STRANDED AND HIS BATTERY NEEDS A JUMP START.** |
| 26:50 | **Дикт.:**  Крейг поручает работу Сэму Джексону, своему подчинённому и противнику. | **VO:C**  **RAIG ASSIGNS THE JOB TO SAM JACKSON, HIS EMPLOYEE AND NEMESIS.** |
| 26:57  26:58  27:02 | **Сэм:**  *Алло?*  **Крейг:**  *Тут автобус из Клэр Таппана стартануть надо. Хочешь, чтобы я тоже подъехал?*  **Сэм:**  *Нет, оставайся там, где сидишь; не хочу с тобой деньгами делиться.* | SAM:  Hello?  CRAIG:  I’ve got a jumpstart on a bus out of Clair Tappin in Donner. You want me to head on up there with you?  SAM:  No, you just keep your fat ass right where you’re at, I don’t want to share my money with you. |
| 27:06  27:09  27:11  27:13 | **Крейг:**  *Ладно. Только нормально всё подключи, а то сожжёшь мне кабель.*  **Сэм:**  *Понял.*  **Крейг:**  *Меня зовут, я пошёл.*  **Сэм:**  *Ага.* | CRAIG:  Okay, all right. Just be sure you hook ‘em up right or you’ll fry my cable.  SAM:  I hear you.  CRAIG:  I’ve gotta go, someone’s calling me.  SAM:  Yeah. |
| 27:13 | **Сэм:**  *Уж очень он жадный. Всю выручку может заграбастать.* | SAM:  He’s real greedy, you know? He’ll just hog all that money to himself. |
| 27:17  27:22  27:24  27:26  27:27 | **Дикт.:**  Несмотря на то, что Крейг и Сэм работают вместе, они постоянно на ножах.  **Крейг:**  *…это ты с техникой плохо обращаешься. Идиот!*  **Сэм:**  *Да ты на проводку глянь!*  **Крейг:**  *Это ты сам выдернул!*  **Сэм:**  *Да, уж!* | **VO:**  **DESPITE WORKING TOGETHER, CRAIG AND SAM ARE ALWAYS AT EACH OTHER’S THROATS.**  CRAIG:  …because you’re not a good operator. You’re a \*\*\*\*\*\*\* idiot!  SAM:  I mean, look at the \*\*\*\*\*\*\* wiring!  CRAIG:  Cause, you pulling it!  SAM:  Aw, man! |
| 27:32  27:40 | **Дикт.:**  Тур-автобус заглох у обочины, потому что сел его высоковольтный аккумулятор.  **Сэм:**  *Пустяки.* | **VO:**  **THE TOUR BUS IS STALLED BY THE SIDE OF THE ROAD AFTER ITS HIGH VOLTAGE BATTERY DIED.**  SAM:  Easy cheesy. |
| 27:43  27:48  27:50 | **Дикт.:**  Сэм подсоединяет кабель от своего грузовика к аккумулятору автобуса.  **Сэм:**  *Не запускается.*  **Дикт.:**  Тока в двенадцать вольт не достаточно для запуска этого аккумулятора. | **VO:**  **SAM CONNECTS THE CABLE FROM HIS TRUCK TO THE BUS’ BATTERY.**  SAM:  It’s getting no power, so…  **VO:**  **THE TWELVE VOLT CABLES AREN’T STRONG ENOUGH TO JUMP THE BATTERY.** |
| 27:56  28:01  28:04  28:06 | **Дикт.:**  Водитель пытается завести автобус. Но безрезультатно.  **Водитель автобуса:**  *Это двадцать четыре вольта?*  **Сэм:**  *Только двенадцать.*  **Водитель автобуса:**  *О, нет. Должно быть двадцать четыре.* | **VO:**  **THE BUS DRIVER TRIES TO START THE VEHICLE. BUT HAS NO LUCK.**  BUS DRIVER:  Is that twenty four volts?  SAM:  It’s just twelve volt right now.  BUS DRIVER:  No, no. It has to be twenty four volts. |
| 28:09 | **Дикт.:**  Низкое качество оборудования – постоянная головная боль для Сэма. | **VO:**  **FOR SAM, SHODDY EQUIPMENT HAS BECOME A RECURRING THEME.** |
| 28:13 | **Сэм:**  *У Крейга Саттона есть хорошее оборудование. Но мне дают только самое старьё. А ты хорош настолько, насколько хорошо твоё оборудование.* | SAM:  Craig Sutton has good equipment. He limits me to using the oldest equipment he has. You’re only as a good as your equipment is. |
| 28:23  28:26 | **Дикт.:**  Сэм звон̀ит своему боссу, Крейгу Саттону.  **Сэм:**  *Подонок, отправил меня с кабелем на двенадцать вольт, хотя знал, что нужен на двадцать четыре. Тащи сюда кабель. Не желаю снова терять деньги из-за тебя.* | **VO:**  **SAM CALLS HIS BOSS, CRAIG SUTTON.**  SAM:  You son of a bitch, you left me with twelve volt cables. You knew I needed twenty four volts, so you better get up here and fix this. I don’t want to lose no more money because of your lazy ass. |
| 28:35 | **Сэм:**  *Он знал, что у меня в грузовике неподходящие кабели. Если он думает, что снова сможет мне всё испортить, то сильно ошибается.* | SAM:  You know Craig knew my truck had the wrong cables. You know, if he thinks he can steal this job and my money, you know, he can just go to hell. |
| 28:43 | **Дикт.:**  В сорока восьми километрах к западу от Траки… Работники «Буксира Раннинг Бэр» продолжают борьбу. | **VO:**  **FORTY-EIGHT KILOMETERS EAST IN TRUCKEE… RUNNING BEAR TOWING CONTINUES TO STRUGGLE.** |
| 28:51 | **Дикт.:**  Их ведущий шофёр, Уилл Слэйд, едва сводит концы с концами. | **VO:**  **LEAD DRIVER WILL SLADE IS BARELY MAKING ENDS MEET.** |
| 28:55  29:00  29:05  29:09 | **Уилл:**  *Мне всю семью надо кормить. Куча неоплаченных счетов.*  **Дикт.:**  Уилл работает изо всех сил, чтобы содержать своих сыновей, жену и её дочь…  **Уилл:**  *Обещаю, всё, что в моих силах, я для вас сделаю.*  **Уилл:**  *Я очень стараюсь не подвести жену.* | WILL:  I got a whole damn family at home to feed. I’m behind on all of my bills.  **VO:**  **WILL WORKS HARD TO SUPPORT HIS SONS, WIFE AND STEP-DAUGHTER . . .**  WILL:  I’m doing all I can for you guys, I promise.  WILL:  I’m just trying to not let my wife down. |
| 29:14 | **Дикт.:**  И вот началась метель, что предвещает прибыль в случае, если Уилл и его коллега, Гаскап, готовы к работе. | **VO:**  **NOW A STORM HAS HIT, AND THAT MEANS BIG MONEY, IF WILL AND HIS COWORKER GASCAP ARE READY TO ROLL.** |
| 29:21 | **Уилл:**  *Чёрт, ты должен был сделать это прошлой ночью.* | WILL:  Man, you really should have had this \*\*\*\* done last night. |
| 29:24 | **Уилл:**  *Чтобы «Раннинг Бэр» мог заработать, мы всегда должны быть наготове и работать как команда.* | Will INTERVIEW:  If Running Bear’s gonna make any money out here, we have got to be ready and we have got to have our \*\*\*\* together. |
| 29:28  29:33  29:36  29:39  29:48  29:49 | **Дикт.:**  Но Уилл и Гаскап всё ещё готовят цепи к работе, когда поступает вызов.  **Уилл:**  *У меня вызов.*  *Так, вызов. Что там у нас?*  **Бэт (по телефону):**  *Срочный вызов - авария на востоке восьмидесятой трассы. Повреждения сильные – нужна платформа. Сейчас же выезжайте!*  **Уилл:**  *Понял.*  **Бэт (по телефону):**  *Срочно отправляйтесь, иначе ДПС передаст вызов.* | **VO:**  **BUT WILL AND GASCAP ARE STILL PREPPING THEIR CHAINS WHEN A CALL COMES IN.**  WILL:  Oh, I got a call.  Got a call. Ok what do we got?  BETH (ON PHONE):  We have an emergency accident scene on Interstate Eighty Eastbound. They will need a flatbed due to the damage. So we need to go now!  WILL:  Ok.  BETH (on phone):  It’s like an emergency. CHP will give it away if we don’t go. |
| 29:53  29:57 | **Уилл (по телефону):**  *Итак, у нас большая заявка от ДПС, но мы не можем выехать, потому что Гаскап не готов.*  **Уилл:**  *Да что ж такое! Ехать надо!* | Will OTF:  So we just got a big CHP call, but we can’t even go because GasCap doesn’t have his \*\*\*\* together!  WILL:  For \*\*\*\*’s sake, man! We gotta go! |
| 30:00 | **Уилл:**  *На вызовы ДПС необходимо добраться за тридцать минут. Если не можем этого сделать, вызов передают.* | Will OTF:  The way CHP calls work, is we have thirty minutes to get there. If we don’t get there in time, they’ll give it to another company. |
| 30:13 | **Уилл:**  *Не хватает нескольких звеньев, но кому какое дело.* | Will OTF:  We’re missing a few links but who gives a \*\*\*\*. |
| 30:18 | **Уилл:**  *Эй, Гаскап! Шевелись! Надо ехать!* | WILL:  Yo, Gascap! We gotta roll! Let’s go! |
| 30:23 | **Дикт.:**  Наконец-то Уилл и Гаскап за рулём своих грузовиков и готовы выдвинуться в путь. | **VO:**  **FINALLY IN THEIR TRUCKS, WILL AND GASCAP ARE READY TO HIT THE ROAD.** |
| 30:29 | **Уилл:**  *Что опять?* | WILL:  What the \*\*\*\*? |
| 30:33 | **Гаскап:**  *Уилл?!* | GASCAP:  WILL! |
| 30:36  30:38 | **Гаскап:**  *Бензин кончился.*  **Уилл:**  *Издеваешься что ли?* | GASCAP:  \*\*\*\*\*\*’ ran out of gas.  WILL:  You’ve gotta be \*\*\*\*\*\*’ kidding me. |
| 30:41 | **Уилл:**  *У мужика в фамилии газ есть, а баке топлива нет, как так!* | WILL:  \*\*\*\*\*\*’ guy. Man, this dude’s \*\*\*\*\*\* name is Gascap. How does he not have gas? |
| 30:46  30:49 | **Дикт.:**  Бензина нет, а время идёт.  **Уилл:**  *Из любого места в Траки обернуться до заправки и обратно можно за пятнадцать минут, и после этого поехать на заявку.* | **VO:**  **WITH NO GAS, THE CLOCK IS TICKING.**  WILL INTV:  It’s fifteen minutes just to get from anywhere in Truckee to a gas station and get back to your original point and get on to the direction of your tow. |
| 30:58 | **Уилл:**  *Я не собираюсь терять этот заказ, только потому, что он облажался.* | WILL:  Well, I’m not gonna to lose money on this tow, just because his own ass \*\*\*\*\*\*’ up. |
| 31:02 | **Дикт.:**  Они спешат заправить грузовик… | **VO:**  **THEY RUSH TO FILL THE TRUCK UP….** |
| 31:05 | **Уилл:**  *Гаскап! Шевелись!* | WILL:  What the \*\*\*\*, Gascap? Hurry up! |
| 31:08  31:14 | **Уилл:**  Стыдно-то как*! Когда начинаются такие метели, надо быть наготове. Позорище!*  **Дикт.:**  Канистры наполнены, но осталось всего пять минут, чтобы заправить грузовик и добраться до вызова. | WILL:  This is \*\*\*\*\*\*\* embarrassing. When you have storms come in you try and get prepared for it. It’s ridiculous.  **VO:**  **THEY HAVE FULL GAS CANS, BUT ONLY FIVE MINUTES TO FILL THE TRUCK AND GET TO THEIR CHP CALL.** |
| 31:27  31:35  31:37  31:39  31:41 | **Дикт.:**  В сорока восьми километрах на запад, в Клэр Тапане, Сэм Джексон из «Н̀айэк Тоуинг» не может завести аккумулятор заглохшего автобуса.  **Сэм:**  *Заводится?*  **Водитель:**  *Нет.*  **Сэм:**  *Не заводится.*  **Дикт.:**  Тока в двенадцать вольт не достаточно для запуска этого аккумулятора. | **VO:**  **FORTY-EIGHT KILOMETERS WEST, IN CLAIR TAPPAAN, NYACK TOWNG’S SAM JACKSON CAN’T JUMPSTART A STRANDED TOUR BUS.**  SAM:  You’ve got anything, driver?  DRIVER:  Nope.  SAM:  It’s not starting it.  **VO:**  **HIS TWELVE VOLT CABLES AREN’T ENOUGH TO CHARGE A TWENTY FOUR VOLT BATTERY.** |
| 31:46  31:50 | **Дикт.:**  Сэм звон̀ит своему боссу, Крейгу Саттону, требуя, чтобы тот привёз нужный кабель.  **Сэм:**  *Тащи сюда кабель. Я не желаю снова терять деньги из-за тебя.* | **VO:**  **SAM CALLS HIS BOSS, CRAIG SUTTON TO HAVE HIM DELIVER THE PROPER CABLES.**  SAM:  You better get up here and fix this. I don’t want to lose no more money because of your lazy ass. |
| 31:55 | **Сэм:**  *Он любит наблюдать за моими провалами, жить без этого не может.* | SAM:  He just loves to see me fail. That’s what makes his day is to watch me fail. |
| 32:07  32:10  32:13 | **Крейг:**  *Вот так и посылай «розовые трусики» на работу?*  **Сэм:**  *Ты знал, что у меня нет нужного кабеля.*  **Сэм:**  *Мужик – самый большой хам из всех, кого я когда-либо знал. Ну как можно в шестьдесят три года постоянно говорить гадости всем окружающим.* | CRAIG:  Send the pink panty man out, he can’t do it, huh?  SAM:  You should have known that before you sent me out then.  SAM:  That guy is the biggest \*\*\*\* talker I’ve ever met in my life, man, you know. How you gonna be a sixty three -year-old man and constantly talk \*\*\*\* to everybody that you meet. |
| 32:22  32:24  32:26  32:28  32:29 | **Крейг:**  *Послал мальчика делать мужскую работу.*  **Сэм:**  *Даром теряем время!*  **Крейг:**  *Женщина и та бы справилась.*  **Сэм:**  *Сейчас даром теряем время!*  **Крейг:**  *Только не я.* | CRAIG:  Send an amateur out to do a man’s job.  SAM:  You’re wasting my time!  CRAIG:  Should have sent a woman out.  SAM:  You’re wasting my time, now.  CRAIG:  No, I’m not. |
| 32:30 | **Крейг:**  *Я зову его «розовые трусики», потому что он единственный нытик у нас. А если ему так нравится ныть, то на нём, наверное, и трусики женские.* | CRAIG:  I call him the pink panty man because he’s the whiner in the company. So, for him to be whining so much, he’s probably got some ladies pink panties on. |
| 32:38  32:40  32:41  32:42  32:43  32:44  32:45  32:46 | **Сэм:**  *Сколько ты мне заплатишь?*  **Крейг:**  *Двести девяносто.*  **Сэм:**  *Двести девяносто?*  **Крейг:**  *Ага.*  **Сэм:**  *Как и положено.*  **Крейг:**  *Доволен теперь?*  **Сэм:**  *Ага.*  **Крейг:**  *Вот и не ной.* | SAM:  So how much am I getting paid?  CRAIG:  Two ninety.  SAM:  You’re paying me two ninety?  CRAIG:  Yeah.  SAM:  That’s the way it should be.  CRAIG:  You happy now?  SAM:  Yeah.  CRAIG:  So quit bitchin’. |
| 32:48  32:49 | **Сэм:**  *Я пошёл.*  **Крейг:**  *Ага, иди, Сэм, трусики смени.* | SAM:  I’m outta here.  CRAIG:  Get out of here, Sam. Go change your pink panties. |
| 32:51  32:57 | **Дикт.:**  Сэм заработал двести девяносто долларов, но ему пришлось целый час ждать Крейга.  **Сэм:**  *Чтоб только они вошли в ближайшую зарплату, сквалыга.* | **VO:**  **SAM MADE THE FULL TWO NINETY, BUT IT COST HIM AN EXTRA HOUR WAITING FOR CRAIG TO ARRIVE.**  SAM:  That money better be in my next paycheck, cheap bastard. |
| 33:07  33:17 | **Дикт.:**  В сорока восьми километрах к западу, в Траки, Уилл Слэйд и Гаскап из «Раннинг Бэр» задерживаются на полчаса, но ДПС не отменила свой вызов.  **Уилл:**  *Дружище, нам повезло, что ДПС не отменила вызов.* | **VO:**  **FORTY-EIGHT KILOMETERS EAST IN TRUCKEE, RUNNING BEAR’S WILL SLADE AND GASCAP ARE A HALF AN HOUR LATE FOR THEIR CALL BUT CHP HASN’T CANCELED.**  WILL:  Dude, we are so \*\*\*\*\*\*’ lucky we haven’t missed this CHP call yet. |
| 33:22 | **Уилл:**  *Всё это очень показательно. Если не распланировать свой день, то происходят такие вот заминки. Чёрт, если хочешь заработать денег, в нужное время ты должен быть готов поехать на вызов.* | WILL:  This right here is one of those prime examples. You know, you don’t properly plan your day out; this is the kind of \*\*\*\* that happens. I mean geez, if you’re worried about making money you have to be able get to the call in time to make some money. |
| 31:32 | **Дикт.:**  Уилл и Гаскап заправляют грузовик с платформой, в надежде успеть на вызов. | **VO:**  **WILL AND GASCAP FILL UP THE FLATBED IN HOPES THEY’LL STILL MAKE THE TOW.** |
| 33:38 | **Уилл:**  *Гаскап – хороший парень, но, жизнь в горах и буксировка требуют энергичных действий. Если он не соберётся и не начнёт шевелиться, он всё прозевает.* | WILL:  Gascap is a good guy, but you know, when it comes to livin’ on this mountain and towin’ it’s all about that big hustle. If he doesn’t hurry up and get his \*\*\*\* together, he’s probably gonna miss the boat. |
| 33:48  33:51 | **Уилл:**  *Ладно, можно ехать.*  **Дикт.:**  Заправившись, они, наконец-то, выдвинулись в путь. | WILL:  Okay, you’re good to go.  **VO:**  **FUELED UP, THEY’RE FINALLY ON THEIR WAY.** |
| 33:58 | **Уилл:**  *Отлично, грузовик Гаскапа выехал. Я его сейчас догоню, и посмотрим, не потеряли ли мы ещё заказ.* | WILL:  All right, so Gascap has the truck going, he’s on his way. I’m going to catch up to him and go see if this call is still around for us. |
| 34:04 | **Уилл:**  *Если буксировка нам не достанется, я буду очень зол на Гаскапа. Мне, знаете ли, семью содержать. А это не так-то просто.* | WILL:  If we miss this tow, I’m gonna be pissed off at Gascap. You know, I’m trying to support my family and keep us up here. This \*\*\*\* ain’t easy as it is. |
| 34:11 | **Уилл:**  *Кто ж так ползёт по скоростной трасе? Давай уже!* | WILL:  \*\*\*\*\*\*\* hit the brakes when you get on the freeway? Come on! |
| 34:17 | **Уилл:**  *Я не уверен, что еду в нужную сторону. И…я не знаю, где Гаскап. Он оторвался от меня. Не знаю, куда он поехал. Не думаю, что сюда, хотя…* | WILL:  I don’t know if this is the right direction, but…I don’t know where Gascap is. He got ahead of me, and I don’t know which direction he went. I don’t think he went this way but… |
| 34:34  34:36  34:38 | **Бэт:**  *Почему вы всё ещё не на месте?*  **Уилл:**  *Бэт, мы уже почти приехали.*  **Бэт:**  *Забудь. Вы уже на час опоздали! ДПС уже предала вызов. Как, по-вашему, я должна удерживать это дело на плаву, если вы делать ничего не будете?*  **Уилл:**  *Прости. Ничего не могу поделать.* | BETH:  Will! Why aren’t you at the crash site yet?  WILL:  Beth, look. We’re almost there.  BETH:  Don’t bother. You’re already an hour late! CHP’s already given the call away to somebody else. How am I supposed to keep this business open when you guys won’t do your job?  WILL:  \*\*\*\*\*\*’ sorry. Nothin’ I can \*\*\*\*\*\*\* do. |
| 34:51 | **Бэт:**  *Уилл и Гаскап всё жаловались, что не хватает заявок, но вот я дала им заявку, а они оказались не готовы.* | BETH:  Will and Gascap have complained about not getting enough calls, but then when I call them, they aren’t ready to go. |
| 35:00 | **Уилл:**  *Чёрт!* | WILL:  \*\*\*\*, man! |
| 35:02 | **Дикт.:**  В шестнадцати километрах к югу, на перевале Бекки Норман только что закончила буксировку и направляется обратно на территорию фирмы. | **VO:**  **SIXTEEN KILOMETERS DOWN THE SUMMIT, BECKY NORMAN HAS JUST COMPLETED A TOW AND IS HEADING BACK TO THE DEPENDABLE YARD.** |
| 35:12  35:14  35:20 | **Бекки:**  *Алло?*  **Бекки:**  *Слушай, нет у меня времени на всю эту чушь. Я сейчас провела сложную буксировку и везу грузовик к нам.*  **Бекки:**  *Ну тебя. Со мной люди, так что давай без сцен.* | BECKY:  Hello?  BECKY:  Listen, I don’t have time for this bull\*\*\*\* today. I just finished a really \*\*\*\*ty job and I have to take this truck back to the yard.  BECKY:  Whatever. I have people with me, so don’t make a scene. |
| 35:25 | **Бекки:**  *Многое меня напрягает. Вот, например, мой психованный дружок. Он сложная личность.* | BECKY:  A lot of things are stressing me out. My crazy boyfriend is stressing my out. He’s got an extreme personality. |
| 35:38  35:40 | **Бекки:**  *Вот чёрт*, *он здесь.*  **Дикт.:**  Бекки заезжает на территорию фирмы, где её поджидает её ухажёр. | BECKY:  Oh, \*\*\*\*, he’s here.  **VO:**  **AS BECKY PULLS UP TO THE STORAGE YARD, HER BOYFRIEND IS WAITING FOR HER.** |
| 35:50  35:52  35:55  35:57  35:38  35:59  36:01  36:02  36:03  36:04  36:05 | **Бекки:**  *Я устлала от этих игр.*  **Дейв:**  *Я пытался достучаться до тебя, а тебе всё равно.*  **Бекки:**  *Ничего мне не всё равно!*  **Дейв:**  *А этим утром что было?* **Бекки:**  *Ладно, как скажешь.*  **Дейв:**  *Если тебе всё равно, то я ведь могу и уйти.*  **Бекки:**  *Да, ты совсем псих.*  **Дейв:**  *Нет, не псих.*  **Бекки:**  *Псих, псих.*  **Дейв:**  *Не псих я.*  **Бекки:**  *Знаешь что? Иди-ка ты с глаз моих подальше.* | BECKY:  I’m done playing—  DAVE:  I’ve \*\*\*\*\*\*’ tried and tried and tried to get and you act like you give a \*\*\*\*. Even pretend.  BECKY:  And I don’t act like I give a \*\*\*\* at all?  DAVE:  You didn’t this morning, did you?  BECKY:  OK, whatever.  DAVE:  If I don’t like it I can leave, because you don’t care.  BECKY:  Cause you’re crazy.  DAVE:  No I’m not.  BECKY:  Yeah, you are.  DAVE:  No, I’m not.  BECKY:  You know what? You need to go and get outta’ my face. |
| 38:08  36:10  36:11  36:15  36:17  36:20  36:21  36:22 | **Дейв:**  *Ну, почему ты такая?*  **Бекки:**  *Сам подумай.*  **Дейв:**  *Вот когда я не хотел идти в постель, потому из-за проблем, ты взбесилась.*  **Бекки:**  *Сам подумай, почему я так себя веду.*  **Дейв:**  *Мне нужны деньги. Иди сюда. Иди сюда!!!*  **Бекки:**  *Что?*  **Дейв:**  *Подойди.*  **Бекки:**  *Ну, что?* | DAVE:  Why are you being this way?  BECKY:  Think about it.  DAVE:  When I \*\*\*\*\*\*’ didn’t wanna’ come to bed because I was having an issue, you \*\*\*\*\*\*’ flipped out on me.  BECKY:  You think about why I’m being like this. (turns and walks away)  DAVE:  I need money. Come ‘ere. Come ‘ere!!!  BECKY:  What?  DAVE:  Come ‘ere.  BECKY:  What? |
| 36:22  36:25  36:36  36:38  36:39  36:40  36:43 | **Дейв:**  *Прекрати это. Ты хочешь устроить скандал перед камерой?*  **Бекки:**  *Это я хочу устроить скандал?! Я тогда болела, ты был весь потный, и ты будешь ныть, что я с тобой не обнималась? Карточку не дам. Ты ж говорил, что уйдёшь от меня.*  **Дейв:**  *Я её верну. И я не ухожу от тебя. Иди сюда.*  **Бекки:**  *Принесу тебе двадцатку.*  **Дейв:**  *Иди сюда!!!*  **Бекки:**  *Схожу за двадцаткой.*  **Дейв:**  *Камеру выключи!* | DAVE:  Stop this \*\*\*\*. You’re in front of \*\*\*\*\*\*’ cameras, and you wanna’ pick a \*\*\*\*\*\*’ fight.  BECKY:  I wanna’ pick a fight? I was sick, and you were sweaty, and you’re gonna bitch at me for not cuddling with you? Are you serious? I’m not giving you my card. You’re talking about leaving me, I’m not giving you my card. (walks away)  DAVE:  I’ll bring it right back to you. I’m not leaving you. Come ‘ere.  BECKY:  I’ll get you twenty bucks.  DAVE:  COME HERE!!! (slams car door)  BECKY:  I’ll go get you twenty bucks.  DAVE:  Shut that camera off! |
| 36:47 | **Бекки:**  *Если будет вести себя как псих, дело может дойти до ареста.* | BECKY:  He’s gonna get himself arrested if he keeps acting all nuts like that. |
| 36:59  37:01  37:19 | **Бекки:**  *Ладно, мне уже лучше.*  **Бекки:**  *Мне надо сосредоточиться и вернуться к работе. Знаете, если едешь на вызов и при этом переживаешь из-за ссоры с дружком или думаешь о своих делах… то так и погибают на дороге. Так можно сильно облажаться.*  **Дикт.:**  Бекки снова выдвинулась в путь, а… | BECKY:  Okay, I’m all better now.  BECKY:  I just need to stay focused and get back to work. You know, if you’re on a call and your distracted by a fight you’re having with your boyfriend or thinking about the stuff you have to do… that’s when you get killed out here. That’s when you mess up and things can go really wrong.  **VO:**  **AS BECKY HEADS BACK ON THE HIGHWAY…** |
| 37:23 | **Дикт.:**  …Уилл Слэйд направляется домой, после того, как последняя буксировка сорвалась. | **VO:**  **DRIVER WILL SLADE HEADS HOME FOR THE DAY AFTER LOSING HIS LAST TOW.** |
| 37:29 | **Уилл:**  *Я всё-таки упустил шанс заработать. Но я постараюсь настроиться на позитив. Есть люди, которым я дорог – моя семья. Так что, просто поеду домой и проведу с ними время. Расслаблюсь. Но эти деньги очень бы пригодились.* | WILL:  Well I ended up losing money on this call. I’m gonna make a positive out of it. The people that are always there for me are my family. So I’m gonna go home and just have a good time with them. Just relax and not take it so hard. \*\*\*\*, I could’ve really used that money, though. |
| 37:51 | **Уилл:**  *Что такое*? | WILL:  Holy \*\*\*\*. |
| 38:02 | **Дикт.:**  Дома Уилл обнаруживает жуткий беспорядок. | **VO:**  **WILL DISCOVERS THAT HIS HOUSE IS TRASHED.** |
| 38:08 | **Уилл:**  *Да уж. Когда я только вошёл, я подумал, что нас ограбили. Но потом я всё понял.* | WILL:  Wow. Well when I first walked in here, at first, I kinda thought I was robbed. But then it all really kinda just sunk in. |
| 38:15 | **Дикт.:**  Жена ушла от Уилла. Забрав почти все вещи. | **VO:**  **WILL’S WIFE LEFT HIM AND TOOK ALMOST EVERYTHING.** |
| 38:20 | **Уилл:**  *От одного вида всего этого больно.* | WILL:  Wow, just to see that. That’s, uh- it hurts. |
| 38:29 | **Уилл:**  *Не верю, что до этого дошло.* | WILL:  Can’t believe it went down like that. |
| 38:39 | **Дикт.:**  Как и Бекки, Уиллу остаётся только вернуться к работе, и он снова выдвигается в горы. | **VO:**  **LIKE BECKY, WILL CAN ONLY TURN TO HIS WORK, SO HE HEADS BACK UP THE MOUNTAIN.** |
| 38:46 | **Дикт.:**  На перевале, в шестнадцати километрах отсюда началась метель. Бекки Норман из «Депендебл Тоу» только что порвала отношения со своим мужчиной. Но у неё два ребёнка и ипотека, поэтому, не теряя времени даром, она снова едет работать. | **VO:**  **SIXTEEN KILOMETERS UP THE SUMMIT, A FRESH SNOWFALL HITS THE PASS. DEPENDABLE TOW’S BECKY NORMAN HAS JUST BROKEN UP WITH HER BOYFRIEND, BUT WITH TWO KIDS AND A MORTGAGE, SHE WASTES NO TIME GETTING OUT ON THE ROAD.** |
| 39:02  39:11 | **Бекки:**  *Обычно в снегопады думаешь, что работы будет много. Но пока как-то не очень.*  **Бекки:**  *Я, пожалуй, проедусь по округе, посмотрю, что там творится.* | BECKY:  It used to be every time it snowed we’d count on it being busy. Not so much right now.  BECKY:  I’m probably going to drive through town and see what’s going on down there. |
| 39:15 | **Дикт.:**  Так как заказов нет, Бекки поехала в горы в поисках заработка. | **VO:**  **WITH NO CALLS, BECKY’S LOOKING FOR SOME CASH ON THE MOUNTAIN.** |
| 39:22 | **Бекки:**  *Прочешу местность. Если работы пока нет, нужно поискать её.* | BECKY:  Gonna go do me a little trolling. When the works not coming to me, I need to go find it. |
| 39:28  39:31 | **Сообщение ДПС:**  *Семьдесят-семнадцать Траки, одиннадцать-восемьдесят три. Восточный участок.*  **Бекки:**  *Вот что-то новое передали.* | CHP SCANNER:  Seventy-seventeen Truckee, eleven-eighty three. It’s gonna be eastbound  BECKY:  Got some activity on the scanner. |
| 39:33  39:45 | **Бекки:**  *Есть одно преимущество в том, что я девушка. Ну, знаете, Уилл, Эдди, Сэм – они все мужланы; и если в аварию попадает девушка, то ей проще иметь дело со мной.*  **Бекки:**  *О, что у нас тут? Парень в кювете.* | BECKY:  This is one area where I have an advantage by being a girl. You know, Will, Eddie, Sam, they’re all smelly guys and then this girl pulls up on the scene, and it’s easier for them to choose me.  BECKY:  Oh there’s something right here! A guy in a ditch. |
| 39:49  39:50 | **Бекки:**  *Ваша?*  **Водитель:**  *Ага.* | BECKY:  Is that yours?  DRIVER:  Yep. |
| 39:51 | **Водитель:**  *Я ехал на тренировку, всего-то три километра в час, но, сами видите, какой здесь каток. Вот и соскользнул.* | DRIVER OTF:  I was just coming into the gym, going even two miles (3.2 km) an hour and you can see how it’s icy. Just slid right in. |
| 40:00 | **Дикт.:**  Машина просто соскользнула с дороги, но владелец хочет, чтобы её отбуксировали, пока в неё не врезался другой автомобиль. | **VO:**  **THE CAR JUST SLID OFF THE ROAD, BUT THE OWNER WANTS IT REMOVED SO HE DOESN’T GET HIT BY ANOTHER VEHICLE.** |
| 40:07 | **Бекки:**  *Надо попробовать договориться с этим парнем.* | BECKY:  I need to go talk to this guy though, and make sure we’ve established an agreement. |
| 40:11  40:15  40:16  40:18  40:20  40:22 | **Дикт.:**  Бекки имеет право увести заказ, только если водитель сам её попросит.  **Бекки:**  *Так.*  **Водитель:**  *Вы просто мимо проезжали?*  **Бекки:**  *Да, мимо проезжала. А вы кого вызвали?*  **Водитель:**  *М̀илли?*  **Бекки:**  *М̀илни, ясно.* | **VO:**  **BECKY CAN ONLY SNATCH THE CALL IF HE ASKS HER TO TAKE IT.**  BECKY:  Okay.  DRIVER:  We’re you just driving?  BECKY:  I was just driving by, yeah. Who did you call?  DRIVER:  Mille?  BECKY:  Milne, okay. |
| 40:23  40:30  40:33 | **Дикт.:**  Милни – это конкурент Бекки, который тоже буксирует в этой местности. Бекки очень бы хотела, чтобы заказ достался ей.  **Бекки:**  *Много запросили. Я б за сто тридцать сделала.*  **Дикт.:**  Но чтобы всё было по закону, водитель сам должен обратиться к ней за услугами. | **VO:**  **MILNE IS ANOTHER COMPETITOR WHO ALSO DOES TOWS IN BECKY’S TERRITORY. SHE’D LOVE NOTHING MORE THAN TO TAKE THE CALL.**  BECKY:  Yeah, she quoted you too much. I would do it for $ one thirty.  **VO:**  **BUT TO DO IT LEGALLY, THE DRIVER MUST ASK FOR HER SERVICES.** |
| 40:37  40:40 | **Водитель:**  *А может Вы и отбуксируете?*  **Бекки:**  *Что ж, займёмся делом.* | DRIVER:  How about you do it right now?  BECKY:  Okay, let’s do this thing. |
| 40:44 | **Бекки:**  Бекки спешит развернуть свой грузовик для буксировки. | **VO:**  **BECKY HUSTLES TO GET HER TRUCK INTO POSITION.** |
| 40:47 | **Водитель:**  *Дорогая зимняя резина вышла.* | DRIVER OTF:  So much for those new snow tires. |
| 40:52  40:55 | **Бекки:**  *Вы заявку Милни отменили?*  **Водитель:**  *Да, он был недоволен.* | BECKY:  Did you call and cancel Milne?  DRIVER:  Yeah, he’s not happy. |
| 40:58  41:01 | **Бекки:**  *Хочу сделать всё как можно быстрее.*  **Бекки:**  *Чем быстрее всё делаешь, тем больше заказов достанется. Получаешь заказ, быстро буксируешь и берёшь деньги, пока конкуренты не объявились. Не успела – жди разборок.* | BECKY:  I want to get it done as fast as possible.  BECKY:  The key to getting to the call before somebody else is speed. You want to get in, get it done, and get paid before the competition shows up. If the competition shows up before you’re finished, \*\*\*\* could hit the fan. |
| 41:15  41:20  41:21  41:23  41:24 | **Бекки:**  *Кто за рулём? Заведите, поставьте нейтралку.*  **Водитель:**  *Хорошо.*  **Бекки:**  *Откройте окно, чтобы слышать меня.*  **Водитель:**  *Ага.*  **Бекки:**  *Надо постараться не задеть вот этот шест и выдернуть вас обратно на дорогу.* | BECKY:  Okay, so who’s gonna drive? Start it up, no reverse, just neutral.  DRIVER:  Okay.  BECKY:  And roll your window down so you can hear me.  DRIVER:  Yep  BECKY:  Cause we’re just gonna try to avoid this here pole and pull you out the same way you went in. |
| 41:31 | **Дикт.:**  И только Бекки решила начать буксировку, как прибыл её недовольный конкурент. | **VO:**  **BUT JUST AS BECKY IS ABOUT TO START HER TOW, THE COMPETITION ARRIVES AND THE DRIVER ISN’T HAPPY.** |
| 41:39  41:42  41:46  41:48 | **Джоуи:**  *Круто. Они снимают, как ты уводишь чужие заказы.*  **Бекки:**  *Ничего я не увожу, он сам мне помахал.*  **Джоуи:**  *Парень же сказал тебе, что я выехал.*  **Бекки:**  *А потом попросил остаться.* | JOE:  Oh, cool. They’ve got in on film that you're caught poaching tows.  BECKY:  I didn’t poach it, he waved at me, man.  JOE:  The guy told you we were on the way.  BECKY:  Then he told me to stay. |
| 41:50 | **Дикт.:**  Водитель попросил Бекки отбуксировать его до того, как приехал конкурент, что абсолютно законно. | **VO:**  **THE DRIVER ASKED BECKY TO DO THE TOW BEFORE THE COMPETITOR ARRIVED, WHICH IS PERFECTLY LEGAL AND NOT CONSIDERED POACHING.** |
| 41:59  42:01  42:05  42:07 | **Джоуи:**  *Нехорошо.*  **Бекки:**  *Я не увожу чужие заказы!*  **Джоуи:**  *Но он сказал тебе, что я еду.*  **Бекки:**  *И что? Он отменил твой заказ, и работу получила я. А теперь скройся с глаз.* | JOE:  Not cool.  BECKY:  I don’t poach tows, ever!  JOE:  Well, he told you I was on the way.  BECKY:  So what? He cancelled you and I got the job. Now get out of my face. |
| 42:15 | **Бекки:**  *Он злится на меня. Но меня это не волнует.* | BECKY:  So he’s mad at me. And it’s not my problem. |
| 42:20  42:22  42:23  42:28 | **Бекки:**  *Так, держите прямо.*  **Водитель:**  *Ага.*  **Бекки:**  *Теперь немного направо.*  **Дикт.:**  После того, как конкурент уехал, Бекки без особых проблем завершает буксировку. | BECKY:  Okay, straighten it out.  DRIVER:  Yep.  BECKY:  Little more to the right, there you go.  **VO:**  **WITH HER COMPETITION OUT OF SIGHT, BECKY COMPLETES THE TOW WITHOUT FURTHER DISTRACTION.** |
| 42:36  42:38  42:40  42:42 | **Бекки:**  *И часто тут вылетаете?*  **Водитель:**  *Каждый раз, когда снег метёт.*  **Бекки:**  *Тогда для Вас эта зима - не подарок?*  **Водитель:**  *Так и есть. Дорогие тренировки получаются. Лучше б на диване лежал.* | BECKY:  How often do you get up here?  DRIVER:  Every time it snows pretty much.  BECKY:  It’s been a \*\*\*\*ty winter for you, then, huh?  DRIVER:  Yes, it has been. It’s an expensive workout. Should have stayed on the couch. |
| 42:48  42:56 | **Бекки:**  *Неплохо заработала. Сто тридцать долларов за десять минут работы. И парень дал мне свой номер телефона. Вроде ничего парень.*  **Дикт.:**  Бекки снова доказала, что не обязательно быть мужчиной, чтобы зарабатывать на жизнь буксировкой. | BECKY:  That’s not too shabby. One hundred and thirty bucks for ten minutes worth of work. And the guy gave me his phone number. Seems like a nice guy.  **VO:**  **ONCE AGAIN, BECKY PROVES THAT YOU DON’T HAVE TO BE A MAN TO MAKE A LIVING TOWING.** |
| 43:01 | **Бекки:**  *С Милни нехорошо получилось. Он, конечно, злится, зато клиент доволен.* | BECKY:  It’s too bad about Milne. I know they’re pissed, but the customer’s satisfied. |
| 43:09  43:23  43:26 | **Дикт.:**  В сорока восьми километрах на запад, в Эмигрант Гэп, сильный снегопад. Сэм Джексон обнаруживает грузовик ночной доставки, неподвижно стоящий у обочины.  **Сэм:**  *У парней какие-то проблемы…*    **Дикт.:**  Но, выйдя из машины, Сэм замечает, что его босс и противник, Крейн Саттон, уже здесь. | **VO:**  **FORTY-EIGHT KILOMETERS WEST IN EMIGRANT GAP, SNOW IS HAMMERING THE MOUNTAIN. SAM JACKSON FINDS AN OVERNIGHT SHIPPING TRUCK STALLED ON THE SIDE OF THE ROAD.**  SAM:  Oh here we go; this guy’s got some problems…  **VO:**  **BUT AS SAM STOPS HE FIND HIS BOSS AND ENEMY CRAIG SUTTON ALREADY ON SITE.** |
| 43:32 | **Сэм:**  *Что за невезуха! Крейг и Джерри. Вот почему он меня не посылает колёса менять?* | SAM:  What the \*\*\*\* is this, man? Craig and Jerry? You know, why doesn’t he ever give me these ass easy tire jobs? |
| 43:38  43:39  43:40 | **Крейг:**  *Эй, Джерри!*  **Джерри:**  *Что?*  **Крейг:**  *Иди-ка сюда.* | CRAIG:  Hey Jerry!  JERRY:  What?  CRAIG:  Let’s go, come on! |
| 43:42 | **Крейг:**  *Джерри, я бумагами займусь. А ты начинай шины латать.* | CRAIG:  Hey Jerry I’ve got paper work to do. You get started on that tire repair. |
| 43:47 | **Сэм:**  *Джерри на морозе занимается шинами, а Крейг развалился в грузовике. Я сейчас ничем не занят, пойду, помогу Джерри.* | SAM OTF:  You know, Jerry’s out here changing all these tires, Craig just sits in the \*\*\*\*\*\*\* truck, so, I ain’t doing nothing right now, so I’ll help Jerry out. |
| 43:57 | **Сэм:**  *Крейг тоже вкалывает, но периодически. Большую часть времени он сидит, развалившись в своём грузовике, и подсчитывает деньги, пока Джерри делает всю работу* | SAM:  Craig works hard, like half the time and then he’ll shut it down! Most of the time Craig will sit on his fat ass in his truck, while Jerry’s out there doing the work for him and Craig just sits there and counts his money. |
| 44:06 | **Крейг:**  *У меня перерыв, пока Джерри шины латает.* | CRAIG OTF:  I’m taking my ten minute break while Jerry does the tire. |
| 44:12 | **Дикт.:**  Хоть ему и не заплатят, Сэм энергично берётся за починку шин, пропускающих воздух. | **VO:**  **EVEN THOUGH HE’S NOT BEING PAID, SAM PITCHES IN TO REPAIR A TIRE THAT’S BLOWN IT’S INSIDE WALL.** |
| 44:18  44:21  44:29  44:30 | **Джерри:**  *Не понимаю, почему ты решил вылезть и помочь.*  **Сэм:**  *Старик постоянно говорит всякую чушь, типа: «О, да не может он шину починить». А я хочу, но он мне не даёт.*  **Джерри:**  *А что так?*  **Сэм:**  *Да, придурок он! Хочет захапать все деньги. Плохо качает: какие-то три десятых атмосферы в десять минут.* | JERRY:  Don’t know why you wanted to come out and do this.  SAM:  The old man keeps talking all this \*\*\*\*. “Oh, he can’t do no \*\*\*\*\*\*\* tires. He can’t do no \*\*\*\*\*\*\* tires.” I want to do tires, he won’t \*\*\*\*\*\*\* let me.  JERRY:  Why not?  SAM:  Cause he’s a dick! He wants to hog all the \*\*\*\*\*\*\* money.This thing is pumping like \*\*\*\*\*\*\* five PSI every ten minutes. |
| 44:41  44:48  44:56 | **Дикт.:**  А это значит, что давление воздуха недостаточное для нормальной работы, и Сэм знает, в чём причина.  **Сэм:**  *Это уже второй раз за неделю, когда он не слил воду с компрессора. Знает же, что она замёрзнет, и работать придётся в два-три раза дольше.*  **Джерри:**  *Давай разогреем.* | **VO:**  **THAT MEANS THEY’RE NOT GETTING THE PROPER AIR PRESSURE TO DO THE JOB AND SAM KNOWS WHY.**  SAM:  You know this is the second time this week that he’s left water in his air compressor. He knows that the \*\*\*\*’s going to freeze up and take twice, three times as long to do the job.  JERRY:  Let’s heat it up then. |
| 44:58 | **Дикт.:**  Для достижения нужного уровня давления им придётся подогреть воздуховод компрессора, чтобы расплавить лёд, тормозящий поток воздуха. | **VO:**  **TO GET THE AIR PRESSURE THEY NEED, THEY HAVE TO HEAT THE LINE OF THE AIR COMPRESSOR, TO MELT ANY ICE AND SO GET THE AIR FLOWING.** |
| 46:06 | **Дикт.:**  Крейг же читает, что работу задерживают не сбои в работе оборудования. | **VO:**  **CRAIG DOESN’T THINK IT’S AN EQUIPMENT MALFUNCTION THAT’S HOLDING UP THE WORK.** |
| 45:11 | **Крейг:**  *Сидите тут, болтаете. А через пятнадцать минут всё должно быть готово. Словно школьницы играетесь, мне это не нравится.* | CRAIG:  You guys are sitting out here, chit chatting. I could have had this thing done in fifteen minutes. You guys are out here playing like school girls, I don’t like it. |
| 45:19 | **Крейг:**  *Сэм «розовые трусики» не поменяет шину даже под дулом пистолета. Первое, ему сил не хватит её поднять. Второе, он не знает, как.* | CRAIG:  Sam the pink panty man can’t change a tire to save his life. One, he’s not strong enough to pick the tire up. Two, he doesn’t know how to do it. |
| 45:26  45:29 | **Крейг:**  *Что вы так копаетесь?*  **Джерри:**  *Я, значит, тут на морозе…* | CRAIG:  What’s taking so long?  JERRY:  I’m out here in the \*\*\*\*\*\*\* frozen cold… |
| 45:32  45:37  45:41  45:43  45:49 | **Сэм:**  *Не успели мы и слово сказать, как он схватил гайковёрт и сам доделал работу.*  **Джерри:**  *…а ты учишь меня, где я должен делать работу. Я уже готов кое-кому врезать.*  **Крейг:**  *Господи, заткнись, Джерри!*  **Джерри:**  *Не надо меня затыкать и не надо на меня орать!*  **Сэм:**  *Мужик готов на стену лезть, если у меня что-то хорошо получилось.* | SAM:  So before we can explain what’s going on, Craig just grabs the impact wrench and finishes the job himself.  JERRY:  …telling me not to do it in the parking lot. I’m about ready to punch somebody out.  CRAIG:  Shut the hell up, Jerry, God!  JERRY:  I don’t need to shut the hell up! I don’t need you yelling and \*\*\*\*.  SAM:  I mean that guy can’t stand to see me succeed at anything. It just drives him, \*\*\*\*\*\*\* up a wall. |
| 45:54 | **Сэм:**  *Мужик просто конченный придурок. Подлетел такой: «Что вы копаетесь?» Вот именно, копаемся – с его оборудованием. Прямо ненавижу его за это! Так и хочется ему врезать.* | SAM:  Guy’s just a dumbass dick. You know he jumps out, “What’s taking so long?” Well, it’s his equipment that’s taking so \*\*\*\*\*\*\* long. It just makes me \*\*\*\*\*\*\* hate him, you know? I just want to kick his ass. Beat him up. |
| 46:09 | **Сэм:**  *Не знаю, сколько я смогу ещё это выносить. Чувствую, что могу взорваться, прямо как эти*  *шины.* | SAM:  I just don’t know how much more of this I can take, I feel like I’m about to explode. Like the \*\*\*\*\*\*\* truck tire. |

1. Только по сюжету имеется в виду хребет Сьерра-Невада, а не одна гора. [↑](#footnote-ref-1)
2. Сэм – не механик, а буксировщик [↑](#footnote-ref-2)
3. В оригинале диктор говорит литературным языком, а «валящийся снег» - это не вполне литературно, падающий снег был ближе к стилю оригинала. [↑](#footnote-ref-3)
4. Но из машины (грузовика) не выходят, а вылазят. [↑](#footnote-ref-4)
5. Шаффер Миллз – находится в пригороде города Траки, штат Калифорния. [↑](#footnote-ref-5)